叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 听觉系统是最直接的，(the Aural System Being The Most Direct,) 000001

2. 听觉系统是最直接的，(the Aural System Being The Most Direct,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

听觉系统是最直接的，(The Aural System Being the Most Direct,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [braʊn] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1895** **Thomas** **Brown** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 托马斯 棕色的 小册子 经过 大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg]
org
组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 的 ccx074@pglaf.org 从 1895 年托马斯·布朗 (Thomas Brown) 的小册子中转录而来

[['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənərz] [hɔ:l] .]
[**Entered** **at** **Stationer's** **Hall** **.** **]**
[进入 在 文具店 大厅 .]

[在文具商大厅登记。]

[ðə; ði] ['ɔ:rəl] ['sɪstəm] ;
THE **AURAL** **SYSTEM** **;**
这 听觉 系统 ;

听觉系统；

['bi:ɪŋ]
being
存在

存在

[ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] ,
the **most** **direct** **,**
这 最多 直接的 ,

最直接的，

[ðə; ði] [streɪt] - [laɪn] ['meθəd]
THE **STRAIGHT** **-** **LINE** **METHOD**
这 直的 - 线 方法

直线法

[fɔ:r; fər] [ðə; ði]
for **the**
为了 这

为了

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['fɔ:rfoʊld] ['mæstəri]
SIMULTANEOUS **FOURFOLD** **MASTERY**
同时 四重 精通

同时掌握四重精通

[ʌv; əv] [ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ]
FOREIGN **LANGUAGE**
外国的 语言

外语

['ti:tʃɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tu:; tə]
teaching **simultaneously** **to**
教学 同时地 到

同时教学

[spiːk] , [ˌʌndər'stænd] , [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] ,
SPEAK , **UNDERSTAND** , **READ** , **AND** **WRITE** ,
说话 , 理解 , 读 , 和 写 ,

能说、能听、能读、能写

[baɪ]
by
经过

经过

[ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] [ʌv; əv] ['nɪrli] - ['jɪrz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] - ['jɪrz] ['rezɪdənt] [ə'brɔːd] .
A **Linguist** **of** **nearly** **40** **years** **standing** , **and** **nearly** **20** **years** **resident** **abroad** .
一个 语言学家 的 几乎 - 年 常设 , 和 几乎 - 年 居民 国外 .

一位从业近40年、在国外居住近20年的语言学家。

['brædfərd] :
Bradford :
布拉德福德 :

布拉德福德:

[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[braʊn] , ['prɪntər] , - , ['mæntʃestər] [roʊd] . - .
Brown , **Printer** , **311** , **Manchester** **Road** . **1895** .
棕色的 , 打印机 , - , 曼彻斯特 路 . - .

布朗印刷厂，曼彻斯特路311号，1895年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . **2**
p . 2

第2页

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Respecting **the** **time** **required** **to** **learn** **a** **language** ,
尊重 这 时间 必需的 到 学习 一个 语言 ,

尊重学习语言所需的时间，

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]
the **writer** **ventures** **to** **recommend** **the** **way** **he** **himself** **took** **when** **a** **boy** **to**
这 作家 风险投资 到 推荐 这 方式 他 他自己 采取 什么时候 一个 男生 到
[sɑːlv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
solve **this** **question** .
解决 这 问题 .

作者斗胆推荐他小时候解决这个问题的方法。

['hævɪŋ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊn] ['græmər] , [ðə; ðɪ] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]
Having **made** **choice** **of** **a** **known** **grammar** , **the** **exercises** **of** **which** **promise** **a**
拥有 制成 选择 的 一个 已知 语法 , 这 练习 的 哪个 承诺 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,
satisfactory **degree** **of** **proficiency** ,
令人满意的 程度 的 熟练程度 ,

选择一本已知的语法书，其练习能够保证达到令人满意的熟练程度后，

[let] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [ə'fɪks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lesnz; 'lesənz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['aʊtset] ,
let **the** **student** **affix** **to** **each** **and** **all** **of** **the** **lessons** **at** **the** **outset** ,
让 这 学生 词缀 到 每个 和 全部 的 这 课程 在 这 开端 ,

让学生在学习之初就认真对待每一节课的内容。

[ðə; ði] [deɪts] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

the	dates	when	they	are	to	be	done	and	observe	them	.
这	日期	什么时候	他们	是	到	是	完毕	和	观察	他们	.

确定完成日期并遵守规定。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] , [bʌt; bət]

Some	weeks	a	little	perseverance	and	determination	may	be	necessary	,	but
一些	周	一个	小的	毅力	和	决心	可能	是	必要的	,	但

[let][hɪm; ɪm][biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

let	him	be	inflexible	with	himself	,
让	他	是	不灵活的	和	他自己	,

有些时候可能需要一些毅力和决心，但他要对自己毫不妥协。

[kɜːr'teɪl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tæsk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

curtail	his	indulgences	if	required	and	his	task	will	be	done	with	ease	.
限制	他的	放纵	如果	必需的	和	他的	任务	将要	是	完毕	和	舒适	.

必要时限制他的放纵行为，他就能轻松完成任务。

['sʌbsɪkwənt] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] .

Subsequent	studies	are	pleasant	and	easy	.
随后的	研究	是	令人愉快的	和	简单的	.

后续学习轻松愉快。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Some	time	ago	,	a	Mr	.	Wm	.
一些	时间	前	,	一个	先生	.	威廉	.

不久前，一位名叫威廉的先生

['rɔdʒə] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['fɔːrən]

Rodger	came	down	from	Glasgow	for	the	purpose	of	showing	how	foreign
罗杰	来了	向下	从	格拉斯哥	为了	这	目的	的	显示	如何	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] .

languages	should	be	taught	.
语言	应该	是	教授	.

罗杰从格拉斯哥来到这里，目的是展示应该如何教授外语。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][frʌm; frəm] [liːdz] ,

He	brought	on	a	gentleman	,	a	clergyman	from	Leeds	,
他	带来	在	一个	绅士	,	一个	牧师	从	利兹	,

他请来了一位绅士，一位来自利兹的牧师，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['ɑːˌtoʊz]['dʒɜːrmən] ['græmər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [spiːk]

who	had	gone	through	Otto's	German	Grammar	without	being	able	either	to	speak
WHO	有	已消失	通过	奥托的	德语	语法	没有	存在	有能力的	任何一个	到	说话

[ɔːr][ˌʌndər'stænd]['dʒɜːrmən] ;

or	understand	German	;
或者	理解	德语	;

他学完了奥托的德语语法，但既不会说德语也不会听德语；

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz]

this	gentleman	was	able	to	bear	testimony	to	the	merit	of	Mr	.	Rodger's
这	绅士	曾是	有能力的	到	熊	见证	到	这	优点	的	先生	.	罗杰的

['sɪstəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː][bəuθ] .

system	because	by	it	he	had	learnt	to	do	both	.
系统	因为	经过	它	他	有	学会了	到	做	两个都	.

这位先生能够证明罗杰先生的体系的优点，因为他通过这个体系学会了这两件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] ['restɪd] [ɑːn][wʌn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

Of	course	his	testimony	rested	on	one	assumption	.
的	课程	他的	见证	休息	在	一	假设	.

当然，他的证词是基于一个假设的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ðæt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] ['ɑːˌtoʊz] ['græmər] [ɔːl] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	assumed	that	having	gone	through	Otto's	Grammar	all	learnt	from	it	had
它	假定	那	拥有	已消失	通过	奥托的	语法	全部	学会了	从	它	有

[bɪn] [fər'gɑːtn] ,

been	forgotten	,
到过	被遗忘的	,

它假定人们学完奥托的语法后，从中学到的一切都已忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz]

and	that	the	whole	merit	of	his	success	was	due	to	Mr	.	Rodger's
和	那	这	所有的	优点	的	他的	成功	曾是	到期的	到	先生	.	罗杰的

['meθəd] .

method	.
方法	.

他的成功完全归功于罗杰先生的方法。

['mɪstər] . ['rɔdʒə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

Mr	.	Rodger	was	of	opinion	,
先生	.	罗杰	曾是	的	观点	,

罗杰先生有自己的看法：

[ðæt] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɜːrnt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ləːnz] [ɪts] ['mʌðər]

that	foreign	languages	should	be	learnt	as	a	child	learns	its	mother
那	外国的	语言	应该	是	学会了	作为	一个	孩子	学习	它是	母亲

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

学习外语应该像孩子学习母语一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][streɪndʒ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

It	seemed	to	me	a	strange	use	to	make	of	the	reason	and	intelligence
它	似乎	到	我	一个	奇怪的	使用	到	制作	的	这	原因	和	智力

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

of	the	adult	,
的	这	成人	,

在我看来，这是对成年人理性和智力的一种奇怪利用。

[tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][mæn][tuː; tə]

to	cast	it	aside	as	useless	and	to	ask	the	youth	and	man	to
到	投掷	它	旁边	作为	无用	和	到	问	这	青年	和	男人	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .

become	a	child	again	.
变得	一个	孩子	再次	.

将其弃之不顾，认为它毫无用处，并要求青年和成年人重新变回孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['weɪstfl] [ʌv; əv] ['meθədz] .

It	appeared	to	me	the	most	wasteful	of	methods	.
它	出现	到	我	这	最多	浪费	的	方法	.

在我看来，这是最浪费资源的方法。

[ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Is	language	a	science	,	and	if	so	,
是	语言	一个	科学	,	和	如果	所以	,

语言是一门科学吗？如果是，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]['eni] ['ʌðər]
what **would** **be** **thought** **of** **a** **similar** **proposal** **for** **acquiring** **any** **other**
什么 会 是 想法 的 一个 相似的 提议 为了 收购 任何 其他
['saɪəns] ?
science **?**
科学 ?

如果提出类似的方案来获取其他科学领域的知识，人们会怎么看待?

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði]['keɪsɪz]['pærəlel] ?
But **are** **the** **cases** **parallel** **?**
但 是 这 案例 平行线 ?

但这些案例是相似的吗?

[ɪz][ðer; ðər]['eni][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['sɜːrkəmstæns] ?
Is **there** **any** **similarity** **of** **circumstance** **?**
是 那里 任何 相似 的 环境 ?

情况有相似之处吗?

[kæn; kən][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][mæn][ə'gen] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Can **the** **youth** **and** **man** **again** **place** **themselves** **in** **the** **circumstances** **of** **the**
能 这 青年 和 男人 再次 地方 他们自己 在 这 情况 的 这
[tʃaɪld] ?
child **?**
孩子 ?

青年人和成年人能否再次设身处地地站在孩子的角度思考问题?

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spoʊkən] , ['evriwʌn] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːtʃɪŋ]
The **child** **is** **constantly** **hearing** **the** **language** **spoken** **,** **everyone** **around** **it** **is** **teaching**
这 孩子 是 不断地 听力 这 语言 说 , 每个人 大约 它 是 教学
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] ,
it **to** **speak** **,**
它 到 说话 ,

孩子不断地听到人们说这种语言，周围的人都在教他/她说话。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
everything **around** **it** **stimulates** **it** **to** **do** **so** **.**
一切 大约 它 刺激 它 到 做 所以 .

周围的一切都在刺激它这样做。

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] , [kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] ['mʌðər] [tʌŋ] ; [æt; ət] [pleɪ]
Nearly **everything** **it** **learns** **,** **comes** **to** **it** **through** **its** **mother** **tongue** **;** **at** **play**
几乎 一切 它 学习 , 来 到 它 通过 它是 母亲 舌头 ; 在 玩
[ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] .
it **hears** **,** **it** **speaks** **.**
它 听到 , 它 说话 .

它所学到的几乎所有东西都是通过母语获得的；在玩耍中，它听、说。

[æt; ət][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɪnz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
At **five** **years** **of** **age** **it** **begins** **to** **go** **to** **school** **,**
在 五 年 的 年龄 它 开始 到 去 到 学校 ,

五岁时开始上学，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] , [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː]
and **from** **that** **time** **until** **its** **fourteenth** **or** **sixteenth** **year** **,** **whatever** **else** **it**
和 从 那 时间 直到 它是 第十四 或者 第十六 年 , 任何 别的 它
['stʌdiz] ,
studies **,**
研究 ,

从那时起直到它十四或十六岁，它学习其他任何东西，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['stʌdi] [ɪts] ['mʌðər] [tʌŋ] .

it	must	study	its	mother	tongue	.
它	必须	学习	它是	母亲	舌头	.

它必须学习母语。

[ɔːl] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðɪs] ['miːdiəm] .

All	other	knowledge	reaches	it	through	this	medium	.
全部	其他	知识	到达	它	通过	这	中等的	.

其他所有知识都是通过这种媒介传播的。

['evri] ['ʌðər] ['stʌdi] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌðər] [tʌŋ] [ænd; ənd]

Every	other	study	compels	the	study	and	practice	of	its	mother	tongue	and
每一个	其他	学习	强制	这	学习	和	实践	的	它是	母亲	舌头	和

[ə'laʊɪŋ] [ten] ['aʊərz] [pər] [deɪ] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

allowing	ten	hours	per	day	for	sleep	,
允许	十	小时	每	天	为了	睡觉	,

其他所有学科都要求学习和练习其母语，并保证每天十小时睡眠。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['aʊərz]

by	the	time	it	is	fourteen	years	of	age	seventy	-	one	thousand	six	hundred	hours
经过	这	时间	它	是	十四	年	的	年龄	七十	-	一	千	六	百	小时

[hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

have	been	spent	in	such	study	and	practice	.
有	到过	花费	在	这样的	学习	和	实践	.

到十四岁时，他已经花费了七万一千六百个小时进行这样的学习和练习。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɔːr] [mæn] [huː] [kə'mensiz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Let	us	take	the	case	of	the	youth	or	man	who	commences	the	study	of	a
让	我们	拿	这	案件	的	这	青年	或者	男人	WHO	开始	这	学习	的	一个

['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

foreign	language	.
外国的	语言	.

让我们以开始学习外语的青年或成年人为例。

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hæz; həz]

He	has	found	that	a	foreign	language	will	be	of	use	to	him	or	has
他	有	成立	那	一个	外国的	语言	将要	是	的	使用	到	他	或者	有

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

become	necessary	to	him	in	his	work	.
变得	必要的	到	他	在	他的	工作	.

他发现，学习一门外语对他的工作很有帮助，或者说，这门外语对他的工作来说已经变得必不可少。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wʌn] ['les(ə)n] [pər] [wiːk] [ʌv; əv] [wʌn]

He	begins	to	study	it	and	takes	the	usual	one	lesson	per	week	of	one
他	开始	到	学习	它	和	需要	这	通常	一	课	每	星期	的	一

['aʊɜ-z] [du'reɪʃn] .

hour's	duration	.
小时	期间	.

他开始学习这门课程，每周上一节课，每节课一小时。

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] ['fɪfti] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ;

In	a	year	he	has	spent	fifty	hours	with	the	teacher	;
在	一个	年	他	有	花费	五十	小时	和	这	老师	;

一年来，他与老师相处了五十个小时；

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['wiːkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['les(ə)n] ,

if	he	devoted	two	or	three	hours	weekly	to	the	preparation	of	each	lesson	,
如果	他	奉献	二	或者	三	小时	每周	到	这	准备	的	每个	课	,

如果他每周花两到三个小时准备每节课，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [spent] - [tuː; tə] - ['aʊərz] [pər] ['ænəm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ,

he	will	have	spent	150	to	200	hours	per	annum	upon	it	,	or	,
他	将要	有	花费	-	到	-	小时	每	年	之上	它	,	或者	,

他每年将花费 150 到 200 个小时在这上面，或者说，

[les] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] , [pər'hæps]

less	absences	and	omissions	,	perhaps
较少的	缺勤	和	遗漏	,	也许

缺席和遗漏的情况可能会减少。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

- [ɔːr] - ['aʊərz] [ə'pɑːn][ɪts] ['stʌdi] .

140	or	180	hours	upon	its	study	.
-	或者	-	小时	之上	它是	学习	.

学习时间为 140 或 180 小时。

[ðɪs] [meɪks] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv] [ten] ['aʊərz] [ɔːr] [pər'hæps] [θriː] [wiːks] [æz; əz] [ə'genst] [ˌfɔːr'tiːn]

This	makes	fourteen	days	of	ten	hours	or	perhaps	three	weeks	as	against	fourteen
这	制作	十四	天	的	十	小时	或者	也许	三	周	作为	反对	十四

['jɪrz] [spent] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑːn][ɪts] ['mʌðər] [tʌŋ] .

years	spent	by	the	child	upon	its	mother	tongue	.
年	花费	经过	这	孩子	之上	它是	母亲	舌头	.

这样算下来，14 天 10 小时，或者说 3 周，与孩子用母语度过的 14 年相比，简直天壤之别。

['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

Multiply	this	amount	of	fourteen	days	by	two	or	three	,
乘	这	数量	的	十四	天	经过	二	或者	三	,

将这十四天乘以二或三，

[ænd; ənd] ['græmər] [ɪz] [stɪl] [siːn] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [stuː'pendəs]

and	grammar	is	still	seen	by	comparison	to	have	accomplished	a	stupendous
和	语法	是	仍然	已见	经过	比较	到	有	完成	一个	惊人的

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

相比之下，语法仍然被视为一项了不起的奇迹。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'spærəti] [ɪz] [nɑːt] [kəm'pliːt] , [fɔːr; fər] [waɪlst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['weðər] [æt; ət] [wɜːrk]

But	even	this	disparity	is	not	complete	,	for	whilst	the	child	,	whether	at	work
但	甚至	这	差距	是	不是	完全的	,	为了	而	这	孩子	,	无论	在	工作

[ɔːr] [pleɪ] ,

or	play	,
或者	玩	,

但即使是这种差异也并非完全如此，因为当孩子在工作或玩耍时，

['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪts] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [fɑːr] [ɪts]

never	ceases	to	study	and	practice	its	native	language	,	and	this	is	by	far	its
绝不	停止	到	学习	和	实践	它是	本国的	语言	,	和	这	是	经过	远的	它是

['prɪnsəp(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

principal	occupation	,
主要的	职业	,

它从未停止学习和练习自己的母语，这无疑是它最重要的活动。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən]

the	youth	and	man	,	on	the	other	hand	,	devote	to	the	study	of	a	foreign
这	青年	和	男人	,	在	这	其他	手	,	奉献	到	这	学习	的	一个	外国的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

另一方面，青年人和成年男性则致力于学习外语。

[ðə; ði] ['remnənts] , [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər]

the	remnants	,	the	odds	and	ends	of	their	time	,	after	having	exhausted	their
这	残余物	,	这	赔率	和	结束	的	他们的	时间	,	后	拥有	筋疲力尽的	他们的

['enədʒiz] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

energies	in	their	work	.
能量	在	他们的	工作	.

在他们耗尽精力工作之后，留下了他们时代的一些零碎物件和残余。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] .

These	were	the	considerations	that	occurred	to	me	on	thinking	over	Mr	.
这些	是	这	考虑因素	那	发生	到	我	在	思维	超过	先生	.

['rɑːdʒərz] [prə'spektəs] .

Rodger's	prospectus	.
罗杰的	招股说明书	.

在仔细思考罗杰先生的招股说明书时，我想到了以下几点。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	it	was	impossible	to	regard	as	satisfactory	a	method	of
尽管如此	,	它	曾是	不可能的	到	看待	作为	令人满意的	一个	方法	的

[tu'ɪʃ(ə)n][ɔːr] ['stʌdi] ,

tuition	or	study	,
学费	或者	学习	,

然而，这种教学或学习方法显然无法令人满意。

[wɪtʃ] [left][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɔːr] [spiːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn]

which	left	the	pupil	unable	to	understand	or	speak	a	language	after	having	gone
哪个	左边	这	瞳孔	无法	到	理解	或者	说话	一个	语言	后	拥有	已消失

[θruː] [ə; eɪ] ['græmər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ] .

through	a	grammar	like	that	of	Otto	.
通过	一个	语法	喜欢	那	的	奥托	.

这使得学生在学习了像奥托那样的语法之后，仍然无法理解或说一门语言。

[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθəd] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['rendər] ['iːzi] [ænd; ənd]

The	Grammatical	Method	being	one	which	does	not	seek	to	render	easy	and
这	语法	方法	存在	一	哪个	做	不是	寻找	到	使成为	简单的	和

['sɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

simple	at	the	cost	of	efficiency	,
简单的	在	这	成本	的	效率	,

语法教学法并不追求以牺牲效率为代价来降低难度，

[baɪ] [ɪ'luːdɪŋ] [ænd; ənd] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,

by	eluding	and	evading	the	difficulties	and	peculiarities	of	a	language	,
经过	逃避	和	逃避	这	困难	和	特殊性	的	一个	语言	,

通过回避和规避语言的困难和特殊之处，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['ferli] [miːts] [ænd; ənd]['mæstərz][ðem; ðəm] :

but	being	the	one	which	fairly	meets	and	masters	them	:
但	存在	这	一	哪个	相当	满足	和	大师	他们	:

但正是那个能够公平地应对并驾驭它们的人：

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .

there	can	be	no	question	of	dispensing	with	its	valuable	assistance	.
那里	能	是	不	问题	的	分发	和	它是	有价值的	协助	.

绝不能放弃它提供的宝贵帮助。

[ðə; ði][waɪz] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	wise	course	is	to	adopt	that	method	of	using	it	,
这	明智的	课程	是	到	采纳	那	方法	的	使用	它	,

明智的做法是采用那种使用方法。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [moʊst] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['tiːtʃɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] .

which	will	enable	us	to	derive	most	benefit	from	its	teachings	,	and	ensure	success	.
哪个	将要	使能够	我们	到	派生	最多	益处	从	它是	教义	,	和	确保	成功	.

这将使我们能够从其教义中获得最大益处，并确保成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

It	is	for	this	purpose	the	following	has	been	written	.
它	是	为了	这	目的	这	下列的	有	到过	书面	.

正是为了这个目的而撰写了以下内容。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pjuːpəlz][taɪm][æd'mɪt] , [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['græmər] [ɪz][ðə; ði][best] .

It	follows	from	this	,	that	if	the	pupil's	time	admit	,	the	most	complete	Grammar	is	the	best	.
它	跟随	从	这	,	那	如果	这	学生们的	时间	承认	,	这	最多	完全的	语法	是	这	最好的	.

由此可见，如果学生时间允许，最完整的语法就是最好的。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['bækwərd] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

We	have	been	amongst	the	most	backward	in	this	branch	of	study	,
我们	有	到过	在	这	最多	落后	在	这	分支	的	学习	,

我们在这一研究领域一直处于最落后的状态之一。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['græmər] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [kəm'pɛtətərz] ;

but	our	grammars	since	then	have	been	largely	borrowed	from	our	more	successful	competitors	;
但	我们的	语法	自从	然后	有	到过	很大程度上	借来的	从	我们的	更多的	成功的	竞争对手	;

但从那时起，我们的语法很大程度上借鉴了我们更成功的竞争对手；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɪk'sɛld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['ɪndəstri] .

from	those	who	excelled	as	much	in	modern	languages	as	we	ourselves	in	industry	.
从	那些	WHO	表现出色	作为	很多	在	现代的	语言	作为	我们	我们自己	在	行业	.

那些在现代语言方面和我们在工业领域一样杰出的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd]['ekspɜːrts] ,

They	are	in	many	instances	the	work	of	foreign	specialists	and	experts	,
他们	是	在	许多	实例	这	工作	的	外国的	专家	和	专家	,

在很多情况下，这些都是外国专家和专业人士的作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [sək'ses] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] ,

they	are	the	very	instruments	of	success	used	by	our	most	successful	rivals	,
他们	是	这	非常	仪器	的	成功	用过的	经过	我们的	最多	成功的	竞争对手	,

它们正是我们最成功的竞争对手所使用的成功工具。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] ?

how	then	can	they	be	inadequate	?
如何	然后	能	他们	是	不足	?

那么，它们怎么会不足呢?

[trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][best][wɜːrks][juːst][baɪ]['aʊər; ɑːr]

Translation	has	put	us	into	possession	of	the	best	works	used	by	our
翻译	有	放	我们	进入	拥有	的	这	最好的	作品	用过的	经过	我们的

['fɔːrən] ['raɪvlz] ,

foreign	rivals	,
外国的	竞争对手	,

翻译使我们得以拥有外国竞争对手所使用的最优秀的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] ,

and	if	we	are	less	successful	than	they	,	it	is	due	,
和	如果	我们	是	较少的	成功的	比	他们	,	它	是	到期的	,

如果我们不如他们成功，那是理所当然的。

[æz; əz][ə; eɪ] [swɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] ” ['riːs(ə)ntli]['steɪtɪd] , [nɑːt]

as	a	Swiss	correspondent	of	the	“	Manchester	Guardian	”	recently	stated	,	not
作为	一个	瑞士	通讯员	的	这	“	曼彻斯特	监护人	”	最近	声明	,	不是

[tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['æptɪtuːd] ,

to	the	superior	aptitude	,
到	这	优越的	能力倾向	,

正如《曼彻斯特卫报》的一位瑞士通讯员最近所说，并非出于优越的才能，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] .

but	to	the	superior	application	of	the	foreigner	.
但	到	这	优越的	应用	的	这	外国人	.

但对于外国人来说，这才是更优越的应用。

[ðə; ði] ['raɪtər] [fɜːrst] [kə'menst] ['stʌdiɪŋ] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

The	writer	first	commenced	studying	foreign	languages	nearly	forty	years	ago
这	作家	第一的	开始	学习	外国的	语言	几乎	四十	年	前

,

,

,

作者大约四十年前开始学习外语。

[ænd; ənd][hæz; həz][riˈzaidid][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['veriəs] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .

and	has	resided	for	nearly	twenty	years	in	various	foreign	countries	.
和	有	居住地	为了	几乎	二十	年	在	各种各样的	外国的	国家	.

并且已经在多个外国居住了近二十年。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɜːrn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hæz; həz]

His	experience	with	regard	to	those	who	learn	foreign	languages	has
他的	经验	和	看待	到	那些	WHO	学习	外国的	语言	有

[bɪn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kə'mens] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

been	that	those	who	commence	the	practice	of	a	foreign	language	with	a
到过	那	那些	WHO	开始	这	实践	的	一个	外国的	语言	和	一个

['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

previous	knowledge	of
以前的	知识	的

他关于外语学习者的经验是，那些在开始学习外语之前已经具备一定基础的人，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ɪts] ['græmər] , [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] ,

its	Grammar	,	learn	to	speak	it	with	an	ease	,
它是	语法	,	学习	到	说话	它	和	一个	舒适	,

学习它的语法，轻松说一口流利的英语。

['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] ['nevər] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]
confidence **and** **correctness** **never** **attained** **by** **those** **who** **try** **to** **dispense** **with**
信心 和 正确性 绝不 已达到 经过 那些 WHO 尝试 到 分配 和
[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] .
such **preparation** **and** **study** **.**
这样的 准备 和 学习 .

那些试图省略准备和学习的人，永远无法获得自信和正确性。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['stʌdi] ,
On **the** **other** **hand** **those** **who** **have** **learnt** **to** **speak** **without** **such** **study** **,**
在 这 其他 手 那些 WHO 有 学会了 到 说话 没有 这样的 学习 ,

另一方面，那些未经此类学习就学会说话的人，

['kɑ:ntrækt] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɔ:lti] [lə'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rerli] [ɪf] ['evər] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði]
contract **vicious** **and** **faulty** **locutions** **,** **and** **rarely** **if** **ever** **make** **good** **the**
合同 恶毒 和 故障 言语 , 和 很少 如果 曾经 制作 好的 这
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
deficiency **.**
不足 .

合同中存在恶意和错误的措辞，而且很少（如果有的话）会弥补缺陷。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [rʌf] ['græmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
They **are** **compelled** **of** **course** **to** **form** **a** **rough** **Grammar** **of** **their** **own** **,**
他们 是 被迫 的 课程 到 形式 一个 粗糙的 语法 的 他们的 自己的 ,

他们当然不得不自行形成一套粗略的语法体系。

[ə'pɑ:n] [ˌɪnkəm'pli:t] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][du:][soʊ]['heɪstɪli][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪktli] .
upon **incomplete** **information** **,** **and** **have** **to** **do** **so** **hastily** **and** **imperfectly** **.**
之上 未完成 信息 , 和 有 到 做 所以 草草 和 不完美地 .

在信息不完整的情况下，只能仓促且不完美地完成任务。

[fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] ,
For **writing** **,**
为了 写作 ,

写作方面，

[wer] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [nɑ:t] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['græmər]
where **precision** **and** **accuracy** **are** **required** **a** **knowledge** **not** **based** **upon** **Grammar**
在哪里 精确 和 准确性 是 必需的 一个 知识 不是 基于 之上 语法
[ɪz][nekst][tu:; tə] ['wɜ:rθləs] .
is **next** **to** **worthless** **.**
是 下一个 到 毫无价值 .

在需要精确性和准确性的地方，不以语法为基础的知识几乎毫无价值。

[moʊst]['pju:p(ə)lz][hæv; həv][ə; eɪ]['fɔ:rfoʊld]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ;
Most **pupils** **have** **a** **fourfold** **object** **in** **studying** **a** **language** **;**
最多 学生 有 一个 四重 目的 在 学习 一个 语言 ;

大多数学生学习语言都有四个目标；

[ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][tu:; tə]
they **wish** **to** **be** **able** **to** **read** **and** **write** **,** **to** **speak** **and** **to**
他们 希望 到 是 有能力的 到 读 和 写 , 到 说话 和 到
[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .
understand **it** **.**
理解 它 .

他们希望能够读写、说和理解英语。

[baɪ] [wʌt] ['meθəd] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][moʊst] ['i:zəli] [ə'tʃi:vd] ?
By **what** **method** **could** **this** **be** **most** **easily** **achieved** **?**
经过 什么 方法 可以 这 是 最多 容易地 已达成 ?

通过什么方法最容易实现这一点?

[ɪf] [ðɪs] [wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]

If	this	work	could	be	performed	simultaneously	,	it	would	effect	a	saving	of
如果	这	工作	可以	是	执行	同时地	,	它	会	影响	一个	保存	的

[taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

time	and	labour	,
时间	和	劳动	,

如果这项工作能够同时进行，就能节省时间和人力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'pres] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['stʌdid] [mɔːr] ['diːpli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['meməri] .

as	well	as	impress	what	was	being	studied	more	deeply	upon	the	memory	.
作为	出色地	作为	令人印象深刻	什么	曾是	存在	研究	更多的	深	之上	这	记忆	.

同时，还能将正在学习的内容更深入地印在记忆中。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [saʊnd] , [fɔːrm] , ['mjuːzɪk] , ['fɪgjərz] , ['spelɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

The	memory	for	sound	,	form	,	music	,	figures	,	spelling	,	etc	.	,
这	记忆	为了	声音	,	形式	,	音乐	,	数据	,	拼写	,	ETC	.	,

对声音、形状、音乐、数字、拼写等的记忆。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][tuː; tə] ['veri] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] .

appears	to	be	distinct	and	to	vary	in	each	one	.
出现	到	是	清楚的	和	到	各不相同	在	每个	一	.

似乎各具特色，且因人而异。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [mɔːr] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

If	the	memory	for	sound	could	be	brought	more	into	play	,
如果	这	记忆	为了	声音	可以	是	带来	更多的	进入	玩	,

如果能更好地利用声音记忆，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][help][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mɔːr] [tə'neɪʃəsli] [wʌt] [wʌz; wəz] [lɜːrnt] .

it	must	help	to	retain	more	tenaciously	what	was	learnt	.
它	必须	帮助	到	保持	更多的	顽强地	什么	曾是	学会了	.

它应该有助于更牢固地记住所学内容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)l][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][soʊ][fɑːr][æz; əz]

the	pupil	can	only	expect	to	be	master	of	the	language	so	far	as
这	瞳孔	能	仅有的	预计	到	是	掌握	的	这	语言	所以	远的	作为

[hiː; hɪ][hæz; həz] ['stʌdid] [ænd; ənd] [lɜːrnt] .

he	has	studied	and	learnt	.
他	有	研究	和	学会了	.

学生只能期望掌握他所学习和掌握的语言程度。

[hiː; hɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːp] [wer] [hiː; hɪ][hæz; həz][nɑːt] [soʊn] .

He	cannot	expect	to	reap	where	he	has	not	sown	.
他	不能	预计	到	收割	在哪里	他	有	不是	播种	.

他不能指望不劳而获。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪmɪt][hiː; hɪ] [ləːnz] [tuː; tə] [riːd] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ,

Within	this	limit	he	learns	to	read	,	in	preparing	the	lesson	,	and	to	write	,
之内	这	限制	他	学习	到	读	,	在	准备	这	课	,	和	到	写	,

在这个范围内，他学会了阅读、备课和写作。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ]['eksərsaɪzɪz] .

in	writing	out	the	exercises	.
在	写作	出去	这	练习	.

在编写练习题时。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['saʊɝ] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['græmər] 5th [ed] . ,

But	Mr	.	Charles	Sauer	says	in	the	preface	to	his	Italian	Grammar	5th	Ed	. ,
但	先生	.	查尔斯	绍尔	说道	在	这	前言	到	他的	意大利语	语法	5th	艾德	. ,

但查尔斯·绍尔先生在其著作《意大利语语法》（第五版）的前言中写道：

[peɪdʒ][ˌaɪ 'vi:] . , “ ['evriwʌn] [hu:] [hæz; həz]['ɑ:kjupaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]

page	iv	.	,	“	Everyone	who	has	occupied	himself	with	study	of	modern
页	四	.	,	“	每个人	WHO	有	占领	他自己	和	学习	的	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [noʊz] ,

languages	knows	,
语言	知道	,

第 4 页，“凡是研究过现代语言的人都知道，

[ðæt] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ɪz][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] , ” ([aɪ] . [i:] .

that	by	far	the	more	difficult	task	is	to	understand	the	foreign	language	,	”	(	i	.	e	.
那	经过	远的	这	更多的	难的	任务	是	到	理解	这	外国的	语言	,	”	(	我	.	e	.

, [wen] ['spoʊkən] .)

,	when	spoken	.	)
,	什么时候	说	.	)

迄今为止，最困难的任务是理解外语（即口语）。

[ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk]

That	cannot	be	called	a	success	which	leaves	the	most	difficult	part	of	the	task
那	不能	是	称为	一个	成功	哪个	树叶	这	最多	难的	部分	的	这	任务

[ˌʌnə'kɑ:mplɪʃt] ,

unaccomplished	,
未完成的	,

如果任务中最困难的部分尚未完成，就不能称之为成功。

[nɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][waɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [ə'mæs] [ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪt] ,

nor	can	it	be	wise	to	allow	difficulties	to	amass	and	accumulate	,
也不	能	它	是	明智的	到	允许	困难	到	积累	和	积累	,

任由困难不断累积也不是明智之举。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['mæstərd] [ɪn]['di:teɪl][æz; əz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

if	they	can	be	mastered	in	detail	as	they	present	themselves	.
如果	他们	能	是	精通	在	细节	作为	他们	展示	他们自己	.

如果它们能够被详细地掌握，就像它们呈现的那样。

[ðə; ði][tæsk][ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli]

The	task	is	the	education	of	the	ear	and	tongue	and	this	can	only
这	任务	是	这	教育	的	这	耳朵	和	舌头	和	这	能	仅有的

[bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['præktɪs] .

be	done	by	practice	.
是	完毕	经过	实践	.

这项任务是训练耳朵和舌头，而这只能通过练习来实现。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wen] ['spoʊkən] , [wʌn][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:]

To	learn	to	understand	the	language	when	spoken	,	one	must	hear	it
到	学习	到	理解	这	语言	什么时候	说	,	一	必须	听到	它

['spoʊkən] ;

spoken	;
说	;

要想学会听懂一门语言，就必须先听它说话；

[tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][mʌst; məst] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] .

to	learn	to	speak	it	,	one	must	speak	it	.
到	学习	到	说话	它	,	一	必须	说话	它	.

要想学会说这门语言，就必须先说它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

It	may	even	have	its	advantages	if	such	conversation	keep	within	the	range	of
它	可能	甚至	有	它是	优势	如果	这样的	对话	保持	之内	这	范围	的

[ðə; ði]['pjuːpəlz] ['nɑːlɪdʒ] .

the	pupil's	knowledge	.
这	学生们的	知识	.

如果这种对话保持在学生的知识范围内，它甚至可能具有一定的优势。

[hiː; hi] [ðʌs] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] , [mʌst; məst] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [hiː; hi][traɪ] .

He	thus	feels	that	he	ought	,	must	,	and	can	understand	,	if	he	try	.
他	因此	感觉	那	他	应该	,	必须	,	和	能	理解	,	如果	他	尝试	.

因此他觉得，只要他尝试，他就应该、必须、也能够理解。

[ɪf] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][hɪm'self][bəuθ] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [ə'teɪnd] .

If	the	pupil	speak	to	himself	both	these	results	are	attained	.
如果	这	瞳孔	说话	到	他自己	两个都	这些	结果	是	已达到	.

如果学生自言自语，就能达到这两个目的。

[ðɪs] [hiː; hi][kæn; kən][duː][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ə'laʊd] .

This	he	can	do	by	studying	aloud	.
这	他	能	做	经过	学习	大声	.

他可以通过大声朗读来做到这一点。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪl] ['edʒukeɪt][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [saʊndz] ,

His	tongue	will	educate	his	ear	and	familiarise	it	with	the	new	sounds	,
他的	舌头	将要	教育	他的	耳朵	和	熟悉	它	和	这	新的	声音	,

他的舌头会训练他的耳朵，使之熟悉新的声音。

[waɪlst] [ðə; ði] [ɪr] [wɪl] [kə'rekt] [ðə; ði] [tʌŋ] .

whilst	the	ear	will	correct	the	tongue	.
而	这	耳朵	将要	正确的	这	舌头	.

耳朵会纠正舌头的位置。

[aɪ] [ə'suːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði]

I	assume	,	of	course	,	that	he	is	under	the
我	认为	,	的	课程	,	那	他	是	在下面	这

我当然假设他受到.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɚz]

guidance	of	a	teacher	;	in	this	case	with	attention	to	the	teacher's
指导	的	一个	老师	;	在	这	案件	和	注意力	到	这	老师的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] ,

pronunciation	and	care	,
发音	和	关心	,

教师的指导；在这种情况下，需要注意教师的发音和细致的讲解。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [prə'naʊns] [kə'rektli] , ['iːzəli]

and	a	little	effort	on	his	own	part	,	he	should	soon	pronounce	correctly	,	easily
和	一个	小的	努力	在	他的	自己的	部分	,	他	应该	很快	发音	正确	,	容易地

, [ænd; ənd] [wel] .

,	and	well	.
,	和	出色地	.

只要他自己稍加努力，很快就能正确、轻松、流畅地发音。

[baɪ][træns'leitiŋ][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ə'laʊd] , [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə] ['twenti] [taɪmz] ,

By	translating	the	exercises	aloud	,	from	five	to	twenty	times	,
经过	翻译	这	练习	大声	,	从	五	到	二十	时代	,

通过大声朗读练习题，重复五到二十遍，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] .

they	should	become	as	familiar	to	him	as	English	.
他们	应该	变得	作为	熟悉的	到	他	作为	英语	.

它们应该让他像熟悉英语一样熟悉。

[bʌt; bət] ['weðər] [træns'leitiŋ]['ɪntu:][ɔ:r][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ,

But	whether	translating	into	or	from	English	,
但	无论	翻译	进入	或者	从	英语	,

但无论是翻译成英语还是从英语翻译成英语，

[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sentənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

the	foreign	sentences	should	always	be	uttered	aloud	clearly	and	distinctly	.
这	外国的	句子	应该	总是	是	说出	大声	清楚地	和	明显地	.

说外语时，一定要清晰、准确地大声说出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ə'laʊd][ænd; ənd][ə'loʊn][ʌv; əv]

It	is	,	of	course	,	a	drawback	,	that	in	this	translation	aloud	and	alone	of
它	是	,	的	课程	,	一个	退税	,	那	在	这	翻译	大声	和	独自的	的

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ,

the	exercises	,
这	练习	,

当然，这种单独朗读练习的方式也存在一个缺点。

[ðə; ði] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪr] [ɪn] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,

the	eye	should	anticipate	the	ear	in	conveying	the	words	to	the	brain	,
这	眼睛	应该	预料	这	耳朵	在	传递	这	字	到	这	脑	,

眼睛应该先于耳朵将词语信息传递给大脑。

[bʌt; bət] , [wen] [fʊl] [ə'laʊəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

but	,	when	full	allowance	has	been	made	for	this	,
但	,	什么时候	满的	津贴	有	到过	制成	为了	这	,

但是，当充分考虑了这一点之后，

[ðə; ði][geɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ɪz] [stɪl] [ɪ'mens] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['meθəd]

the	gain	for	the	pupil	is	still	immense	as	compared	with	the	silent	method
这	获得	为了	这	瞳孔	是	仍然	巨大	作为	比较的	和	这	沉默的	方法

[ʌv; əv] ['stʌdi] .

of	study	.
的	学习	.

与默读法相比，这种方法对学生的益处仍然是巨大的。

[ðə; ði] ['lɜ:rnər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ,

The	learner	should	not	be	satisfied	with	being	able	to	translate	the	exercises	,
这	学习者	应该	不是	是	使满意	和	存在	有能力的	到	翻译	这	练习	,

学习者不应满足于仅仅能够翻译练习题，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][eɪm][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [nu:] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [i:z] ,

he	should	aim	at	being	able	to	use	his	new	tongue	with	the	same	ease	,
他	应该	目的	在	存在	有能力的	到	使用	他的	新的	舌头	和	这	相同的	舒适	,

他应该努力做到能够像以前一样轻松地使用他的新舌头。

['redinəs] [ænd; ənd]['flu:ənsi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

readiness	and	fluency	,	as	his	native	language	.
准备就绪	和	流利度	,	作为	他的	本国的	语言	.

他的语言表达流畅自然，如同母语一般。

[æt; ət] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

At	each	successive	translation	,
在	每个	连续	翻译	,

在每次连续翻译中，

[hiː; hi] [geɪnz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [waɪlst] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [mɔːr] ['diːpli] [ɑːn]

he	gains	in	this	respect	whilst	engraving	his	newly	acquired	knowledge	more	deeply	on
他	收益	在	这	尊重	而	雕刻	他的	新	获得	知识	更多的	深	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

他在这方面有所收获，同时也能将新获得的知识更深刻地铭记于心。

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ,

The	exercise	which	the	first	time	required	fifteen	minutes	to	translate	,
这	锻炼	哪个	这	第一的	时间	必需的	十五	分钟	到	翻译	,

第一次翻译这个练习花了十五分钟，

[ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [bʌt; bət] [θriː] .

the	fifth	time	will	probably	take	but	three	.
这	第五	时间	将要	大概	拿	但	三	.

第五次可能只需要三次就够了。

[ə; eɪ] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,

A	chief	difficulty	being	the	education	of	the	ear	,
一个	首席	困难	存在	这	教育	的	这	耳朵	,

主要困难在于耳朵的训练，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pjuːpəlz][best] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

and	the	time	spent	with	the	teacher	being	the	pupil's	best	opportunity	for
和	这	时间	花费	和	这	老师	存在	这	学生们的	最好的	机会	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	,

而与老师相处的时间是学生获得这种能力的最佳机会。

[ðə; ði]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːrəl] ,

the	lesson	for	the	pupil	so	far	as	possible	should	be	aural	,
这	课	为了	这	瞳孔	所以	远的	作为	可能的	应该	是	听觉	,

学生的课程应尽可能以听觉为主。

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər][trænz'leɪʃ(ə)n]

the	exercises	being	spoken	by	the	teacher	to	the	pupil	for	translation
这	练习	存在	说	经过	这	老师	到	这	瞳孔	为了	翻译

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːpəlz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['laɪkwaɪz] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] .

and	the	pupil's	translations	likewise	being	spoken	.
和	这	学生们的	翻译	同样地	存在	说	.

老师将练习内容讲解给学生，让学生翻译，学生的翻译内容也同样被讲解出来。

[ðə; ði]['pjuːpəlz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	pupil's	book	should	be	kept	closed	during	the	translation	.
这	学生们的	书	应该	是	保留	关闭	期间	这	翻译	.

翻译过程中，学生的课本应该合上。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] .

Supposing	the	pupil	to	be	studying	French	.
假如	这	瞳孔	到	是	学习	法语	.

假设这名学生正在学习法语。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [spiːk] [ðə; ði] [frentʃ] ['eksərsaɪz][ɪn] [frentʃ] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][træns'leitiŋ]

The	teacher	should	first	speak	the	French	exercise	in	French	,	the	pupil	translating
这	老师	应该	第一的	说话	这	法语	锻炼	在	法语	,	这	瞳孔	翻译

[iːtʃ] ['sentəns] [æz; əz]['spoʊkən] ,

each	sentence	as	spoken	,
每个	句子	作为	说	,

教师应先用法语朗读法语练习题，学生则将听到的句子逐句翻译。

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
into **English** **.**
进入 英语 .

翻译成英语。

[ˌtuː'tuː] . [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd]['ɪntuː]
2 **.** **Then** **taking** **the** **English** **exercise** **,** **the** **teacher** **should** **translate** **it** **aloud** **into**
2 . 然后 采取 这 英语 锻炼 , 这 老师 应该 翻译 它 大声 进入
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

2. 然后，老师应该把英语练习大声翻译成法语。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ˌriːtræns'leɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] , [wen] ['spoʊkən] , ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] . [θriː] .
the **pupil** **retranslating** **each** **sentence** **,** **when** **spoken** **,** **into** **English** **.** **3** **.**
这 瞳孔 重新翻译 每个 句子 , 什么时候 说 , 进入 英语 . 3 .

3.

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [spiːk] [iːtʃ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eksərsaɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;
The **teacher** **should** **then** **speak** **each** **sentence** **of** **the** **English** **exercise** **in** **English** **;**
这 老师 应该 然后 说话 每个 句子 的 这 英语 锻炼 在 英语 ;

然后，教师应该用英语朗读英语练习中的每个句子；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][træns'leitiŋ] [iːtʃ] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ['ɪntuː] [frentʃ] . [fɔːr] .
the **pupil** **translating** **each** **sentence** **in** **a** **distinct** **voice** **into** **French** **.** **4** **.**
这 瞳孔 翻译 每个 句子 在 一个 清楚的 嗓音 进入 法语 . 4 .

4.

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [trænz'leɪt] [ə'laʊd] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , [ðə; ði] [frentʃ] ['eksərsaɪz]['ɪntuː]
The **teacher** **should** **then** **translate** **aloud** **sentence** **by** **sentence** **,** **the** **French** **exercise** **into**
这 老师 应该 然后 翻译 大声 句子 经过 句子 , 这 法语 锻炼 进入
['ɪŋglɪʃ] ;
English **;**
英语 ;

然后，教师应将法语练习逐句大声翻译成英语；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ˌriːtræns'leɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] ['ɪntuː] [frentʃ] .
the **pupil** **retranslating** **each** **sentence** **into** **French** **.**
这 瞳孔 重新翻译 每个 句子 进入 法语 .

学生将每个句子重新翻译成法语。

[ðɪs] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ræðər] ['skænti] .
This **will** **double** **the** **exercises** **,** **which** **are** **usually** **rather** **scanty** **.**
这 将要 双倍的 这 练习 , 哪个 是 通常 相当 稀少 .

这将使练习量翻倍，而通常练习量都比较少。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɔːrəl]
As **we** **see** **,** **this** **part** **of** **the** **lesson** **is** **for** **the** **pupil** **exclusively** **aural**
作为 我们 看 , 这 部分 的 这 课 是 为了 这 瞳孔 只 听觉
[ænd; ənd]['ɔːrəl] ;
and **oral** **;**
和 口服 ;

正如我们所看到的，这部分课程完全是为学生提供的听觉和口语学习；

[hiː; hi][wɜːrks] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['oʊnli] , [hɪz; ɪz] [bʊk] ['biːɪŋ] [kept] [kloʊzd] .
he **works** **through** **the** **ear** **and** **tongue** **only** **,** **his** **book** **being** **kept** **closed** **.**
他 作品 通过 这 耳朵 和 舌头 仅有的 , 他的 书 存在 保留 关闭 .

他只通过耳朵和舌头进行交流，他的书一直合着。

[ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

In	working	alone	at	the	preparation	of	his	lesson	,	there	is	the	disadvantage
在	在职的	独自的	在	这	准备	的	他的	课	,	那里	是	这	劣势

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪr] ,

for	the	ear	,
为了	这	耳朵	,

他独自备课时，耳朵会受到不利影响。

[ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saʊnd] ['ri:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] [kən'veid] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]

that	,	before	the	sound	reaches	it	,	the	eye	has	conveyed	the	meaning	to
那	,	前	这	声音	到达	它	,	这	眼睛	有	传递	这	意义	到

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

也就是说，在声音到达眼睛之前，眼睛就已经将含义传递给了大脑。

[bʌt; bət] [wen] ['wɜ:rkɪŋ]

but	when	working
但	什么时候	在职的

但在工作时

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃər] [æz; əz] [ə'bʌv] , [ðɪs] ['drɔ:bæk] [ɪz]['ɔbvi:ˌeɪtid] .

with	the	teacher	as	above	,	this	drawback	is	obviated	.
和	这	老师	作为	多于	,	这	退税	是	避免	.

如果老师是上述这位，那么这个缺点就不存在了。

[ðə; ði][test][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [wʌn][ðæn; ðən]['æktʃuəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] .

The	test	is	indeed	a	more	severe	one	than	actual	conversation	would	be	.
这	测试	是	的确	一个	更多的	严重	一	比	实际的	对话	会	是	.

这项测试确实比实际对话要严格得多。

[wen] [kən'və:sɪŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]

When	conversing	,	the	subject	is	known	,	and	the	question	suggests	the
什么时候	对话	,	这	主题	是	已知	,	和	这	问题	建议	这

[rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] ,

reply	;	but	with	disconnected	sentences	,
回复	;	但	和	断开连接	句子	,

交谈时，主题是已知的，问题本身就暗示了答案；但对于不连贯的句子，

[noʊ] [sʌtʃ] [help] [ɪz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

no	such	help	is	forthcoming	.
不	这样的	帮助	是	即将推出	.

不会有任何此类帮助。

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][kæn; kən] [mʌtʃ] ['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:gres] [baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ,

The	pupil	can	much	hasten	his	own	progress	by	varying	the	exercises	,
这	瞳孔	能	很多	趋	他的	自己的	进步	经过	变化	这	练习	,

学生可以通过变换练习方式来加快学习进度。

['fɔ:miŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tensiz] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv]

forming	of	them	question	and	answer	,	changing	tenses	and	moods	of
成型	的	他们	问题	和	回答	,	变化	时态	和	情绪	的

[və:bz] ,

verbs	,
动词	,

它们的构成方式包括问答、动词时态和语气的变化，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðem; ðəm][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ['traɪɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][kæn; kən] [meɪk]

varying	them	so	far	as	he	can	trying	how	far	he	can	make
变化	他们	所以	远的	作为	他	能	尝试	如何	远的	他	能	制作

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

conversation	out	of	them	.
对话	出去	的	他们	.

他尽可能地变换它们，试图用它们展开对话。

[ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] ['pleɪnli] , [wi:k] [baɪ]

This	method	has	further	the	advantage	of	showing	the	pupil	plainly	,	week	by
这	方法	有	更远	这	优势	的	显示	这	瞳孔	显然	,	星期	经过

[wi:k] ,

week	,
星期	,

这种方法还有一个优点，就是可以逐周清晰地向学生展示学习进度。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

the	progress	he	is	making	and	the	remedy	being	in	his	own	hands	,
这	进步	他	是	制作	和	这	补救	存在	在	他的	自己的	双手	,

他正在取得的进步以及解决之道掌握在他自己手中，

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] .

he	becomes	responsible	for	his	own	failure	.
他	变成	负责任的	为了	他的	自己的	失败	.

他将为自己的失败负责。

[ɪf] [hi:; hi]['kænɑ:t] [trænz'leɪt] ['fri:li] [ænd; ənd] ['i:zəli] , [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

If	he	cannot	translate	freely	and	easily	,	when	with	the	teacher	,
如果	他	不能	翻译	自由	和	容易地	,	什么时候	和	这	老师	,

如果他不能自由轻松地翻译，即使和老师在一起时，

[hi:; hi]['kænɑ:t][ɪk'spekt]['leɪtər][tu:; tə] [spi:k] ['fri:li] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

he	cannot	expect	later	to	speak	freely	and	naturally	,
他	不能	预计	之后	到	说话	自由	和	自然	,

他不能指望以后还能自由自然地说话。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['æktʃuəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rənərz] .

when	he	comes	to	engage	in	actual	conversation	with	foreigners	.
什么时候	他	来	到	从事	在	实际的	对话	和	外国人	.

当他真正开始与外国人进行对话时。

[hɪz; ɪz] ['remədi] [ɪz][tu:; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz][ə'loʊn] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][kæn; kən][du:][soʊ] ,

His	remedy	is	to	translate	his	exercises	alone	,	until	he	can	do	so	,
他的	补救	是	到	翻译	他的	练习	独自的	,	直到	他	能	做	所以	,

他的解决办法是独自翻译练习题，直到他能够独立完成为止。

[æz; əz] ['redɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪŋglɪʃ] .

as	readily	,	as	if	they	were	English	.
作为	容易	,	作为	如果	他们	是	英语	.

就像他们是英国人一样，毫不犹豫。

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ə'kʌmpəni] [fɜ:rst] [ə'tempts] [tu:; tə]

The	shyness	and	diffidence	that	so	frequently	accompany	first	attempts	to
这	害羞	和	羞怯	那	所以	频繁地	陪伴	第一的	尝试	到

[kən'vɜ:rs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'spɪriənst] ['ʌndər] [ðɪs] ['meθəd] .

converse	are	not	experienced	under	this	method	.
交谈	是	不是	经验丰富的	在下面	这	方法	.

在这种方法下，人们不会像在初次尝试交谈时那样感到羞怯和怯懦。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['redɪli] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

One	reason	why	pupils	in	conversation	fail	to	understand	readily	is	because	they
一	原因	为什么	学生	在	对话	失败	到	理解	容易	是	因为	他们

[duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðiː][vəːbz] [wel] ;

do	not	know	the	verbs	well	;
做	不是	知道	这	动词	出色地	;

学生在对话中难以快速理解的原因之一是他们不熟悉动词;

[duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['græmər] ; [ə; eɪ] ['sentəns] [dʌz] [nɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]

do	not	know	their	grammar	;	a	sentence	does	not	convey	to	them	at	once
做	不是	知道	他们的	语法	;	一个	句子	做	不是	传达	到	他们	在	一次

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] ,

a	definite	meaning	,
一个	定	意义	,

他们不懂语法；一个句子无法立即向他们传达明确的含义。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] [aʊt][ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed]

and	whilst	engaged	in	puzzling	out	the	meaning	of	what	has	already	been	said
和	而	已订婚的	在	令人费解	出去	这	意义	的	什么	有	已经	到过	说

[ðeɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðer; ðər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər][ˌɪntər'lɑːkjətər][ɪz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] .

they	cannot	give	their	undivided	attention	to	what	their	interlocutor	is	just	saying	.
他们	不能	给	他们的	未分割的	注意力	到	什么	他们的	对话者	是	只是	说	.

当他们忙于琢磨前面所说的话的含义时，就无法全神贯注地听对方正在说什么。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðiː] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

I	have	described	the	manner	in	which	on	Mr	.	Wm	.
我	有	描述	这	方式	在	哪个	在	先生	.	威廉	.

我已经描述了威廉先生的情况。

['rɑːdʒərz] ['vɪzɪt][ɪn] [mɑːrtʃ] - , [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] .

Rodger's	visit	in	March	1891	,	I	was	led	to	this	method	.
罗杰的	访问	在	行进	-	,	我	曾是	引领	到	这	方法	.

1891 年 3 月罗杰的来访，让我接触到了这种方法。

[ˌθiːə'retɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [saʊnd] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [sɪns] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Theoretically	it	seemed	to	me	sound	,	and	after	having	since	tested	it
理论上	它	似乎	到	我	声音	,	和	后	拥有	自从	测试	它

['præktɪkli] ,

practically	,
几乎	,

理论上听起来不错，而且在实际测试之后，也确实如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪts]['merɪt][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

I	do	not	think	its	merit	exaggerated	.
我	做	不是	思考	它是	优点	夸张的	.

我不认为它的优点被夸大了。

[ɪn]['eɪprəl][læst] - , [ə; eɪ] [frentʃ] ['græmər] [baɪ]['mɪstər] . [pɔːl] [boʊm] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ʌndər]

In	April	last	1894	,	a	French	Grammar	by	Mr	.	Paul	Baume	was	brought	under
在	四月	最后的	-	,	一个	法语	语法	经过	先生	.	保罗	鲍姆	曾是	带来	在下面

[maɪ]['noʊtɪs] .

my	notice	.
我的	注意	.

1894年4月，我注意到保罗·鲍姆先生撰写的一本法语语法书。

['mɪstər] . [boʊm] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['meθəd] [bɪ'twiːn] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,

Mr	.	Baume	recommends	a	similar	method	between	teacher	and	pupil	,
先生	.	鲍姆	建议	一个	相似的	方法	之间	老师	和	瞳孔	,

鲍姆先生建议师生之间也采用类似的方法。

[bʌt; bət][əu'mits][tu:; tə] [steɪt] [haʊ] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][kæn; kən][best] [prɪ'per] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	**omits**	**to**	**state**	**how**	**the**	**pupil**	**can**	**best**	**prepare**	**himself**	**for**	**it**	**.**
但	省略	到	状态	如何	这	瞳孔	能	最好的	准备	他自己	为了	它	.

但并未说明学生如何才能最好地为此做好准备。

['mɪstər] . [boʊm] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hi:; hi] ['menʃənz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Mr	**.**	**Baume**	**,**	**will**	**,**	**I**	**think**	**find**	**the**	**difficulties**	**he**	**mentions**	**to**	**disappear**	**,**
先生	.	鲍姆	,	将要	,	我	思考	寻找	这	困难	他	提及	到	消失	,

我认为鲍姆先生提到的那些困难将会消失。

[ɪf] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] [prɪ'per] [hɪm'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] .

if	**the**	**pupil**	**prepare**	**himself**	**as**	**I**	**have**	**prescribed**	**.**
如果	这	瞳孔	准备	他自己	作为	我	有	规定	.

如果学生按照我规定的方式做好准备。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt]

I	**have**	**never**	**encountered**	**such**	**difficulties**	**,**	**and**	**attribute**	**this**	**to**	**the**	**fact**
我	有	绝不	遭遇	这样的	困难	,	和	属性	这	到	这	事实

,

,

,

我从未遇到过此类困难，我认为这是因为：

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌrekə'mend] ['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ə'laʊd] .

that	**I**	**always**	**recommend**	**pupils**	**to**	**prepare**	**themselves**	**by**	**studying**	**aloud**	**.**
那	我	总是	推荐	学生	到	准备	他们自己	经过	学习	大声	.

我总是建议学生们通过大声朗读来做好准备。

['mɪstər] . [boʊm] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses]

Mr	**.**	**Baume**	**says**	**he**	**has**	**practised**	**his**	**method**	**with**	**considerable**	**success**
先生	.	鲍姆	说道	他	有	已实践	他的	方法	和	大量	成功

['dʊrɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] .

during	**twenty**	**years**	**.**
期间	二十	年	.

鲍姆先生说，他运用这种方法已经取得了相当大的成功，至今已有二十年。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ]['mɪstər] .

I	**was**	**not**	**very**	**much**	**surprised**	**at**	**having**	**been**	**partially**	**anticipated**	**by**	**Mr**	**.**
我	曾是	不是	非常	很多	惊讶	在	拥有	到过	部分	预期	经过	先生	.

[boʊm] ,

Baume	**,**
鲍姆	,

鲍姆先生的部分推测并没有让我感到十分意外。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] ['erər] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][wʌn] ;

for	**,**	**while**	**error**	**is**	**infinite**	**,**	**the**	**truth**	**is**	**one**	**;**
为了	,	尽管	错误	是	无限	,	这	真相	是	一	;

因为，错误是无穷无尽的，而真理只有一个；

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [streɪt] [laɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] [pɔɪnts] ,

there	**can**	**be**	**only**	**one**	**straight**	**line**	**between**	**two**	**points**	**,**
那里	能	是	仅有的	一	直的	线	之间	二	积分	,

两点之间只能有一条直线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst][də'rekt] ,

and	**this**	**seems**	**to**	**me**	**the**	**most**	**direct**	**,**
和	这	似乎	到	我	这	最多	直接的	,

在我看来，这似乎是最直接的。

[ðə; ði] ['streɪtɪst] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]['fɔ:rfoʊld] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] .

the	**straightest**	**way**	**to**	**the**	**simultaneous**	**fourfold**	**acquirement**	**of**	**a**	**language**	**.**
这	最直	方式	到	这	同时	四重	取得	的	一个	语言	.

同时掌握四项语言技能的最直接方法。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græmər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] [moʊd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

With	a	Grammar	like	that	of	Otto	an	expeditious	mode	of	learning	words	is	desirable	.
和	一个	语法	喜欢	那	的	奥托	一个	迅速的	模式	的	学习	字	是	理想	.

对于像奥托这样的语法书来说，快速学习单词的方法是必不可少的。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [ɪz][tuː; tə][træn'skraɪb][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] ,

Perhaps	the	quickest	,	is	to	transcribe	the	words	to	be	learnt	,
也许	这	最快	,	是	到	录制	这	字	到	是	学会了	,

或许最快的方法就是把要学的单词抄写下来。

['ɪntuː]['pærəlel] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['kɑːləm] [ɪn][tɜːrn] ,

into	parallel	columns	and	covering	up	each	column	in	turn	,
进入	平行线	列	和	覆盖	向上	每个	柱子	在	转动	,

将物体分成平行列，然后依次覆盖每一列。

[tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðem; ðəm][ten][ɔːr] [mɔːr] [taɪmz] .

to	run	down	them	ten	or	more	times	.
到	跑步	向下	他们	十	或者	更多的	时代	.

反复追赶十次以上。

[waɪlst] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'laʊd] .

Whilst	doing	this	the	foreign	words	should	always	be	pronounced	aloud	.
而	正在做	这	这	外国的	字	应该	总是	是	发音	大声	.

这样做的时候，一定要把外来词大声读出来。

[ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] ,

The	transcription	impresses	the	spelling	on	the	memory	,
这	转录	令人印象深刻	这	拼写	在	这	记忆	,

转录过程会将拼写印刻在记忆中。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['ælfəbet] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɔːrdz] ['væljuəb(ə)l] ['præktɪs] .

and	where	the	written	alphabet	differs	from	the	English	affords	valuable	practice	.
和	在哪里	这	书面	字母	不同	从	这	英语	提供	有价值的	实践	.

而且，在书写字母与英语不同的语言中练习，能获得宝贵的经验。

[ɑː'miniəs] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [wen] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ten] [wɜːrdz] ['deɪli] ,

Arminius	Vambery	thought	it	a	matter	for	congratulation	when	having	begun	by	learning	ten	words	daily	,
阿米尼乌斯	-	想法	它	一个	事情	为了	恭喜	什么时候	拥有	开始	经过	学习	十	字	日常的	,

阿米尼乌斯·瓦姆贝里认为，每天能学会十个单词是一件值得祝贺的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['sɪksti] .

he	was	able	to	reach	sixty	.
他	曾是	有能力的	到	抵达	六十	.

他活到了六十岁。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['twenti] ['fɔ:rən] [wɜ:rdz][kæn; kən][bi:; bi] ['mæstərd] [ɪn][ə'baʊt][wʌn]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

The	column	of	twenty	foreign	words	can	be	mastered	in	about	one	quarter	of
这	柱子	的	二十	外国的	字	能	是	精通	在	关于	一	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

掌握这二十个外来词大约需要一刻钟时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [dʌn] ['oʊvər] - [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ɑ:n][sʌm; səm] [deɪz] ,

and	I	have	myself	done	over	200	at	this	rate	on	some	days	,
和	我	有	我	完毕	超过	-	在	这	速度	在	一些	天	,

我有时一天就能以这样的速度完成200多个。

[ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri'teind] [wɪ'ðaʊt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

though	I	do	not	say	they	can	be	retained	without	repetition	.
尽管	我	做	不是	说	他们	能	是	保留	没有	重复	.

虽然我并不认为它们可以不重复就被保留下来。

[lɔ:rd] ['dʌfərin] [sez] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] ,

Lord	Dufferin	says	that	in	a	work	of	about	600	pages	,
主	达弗林	说道	那	在	一个	工作	的	关于	-	页面	,

达弗林勋爵说，在一部约600页的著作中，

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wɪl] [bi:; bi]

there	will	probably	be	three	thousand	words	of	which	the	meaning	will	be
那里	将要	大概	是	三	千	字	的	哪个	这	意义	将要	是

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .

unknown	to	the	student	.
未知	到	这	学生	.

其中可能包含三千个学生不理解其含义的单词。

[ə; eɪ][lɪst][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	list	should	be	made	of	them	,
一个	列表	应该	是	制成	的	他们	,

应该列出一份清单，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'vi:niəntli] ['mæstərd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['fɔ:rti] ['deɪli] [ænd; ənd]

and	they	can	be	conveniently	mastered	at	the	rate	of	forty	daily	and
和	他们	能	是	方便	精通	在	这	速度	的	四十	日常的	和

[ðʌs] [ɔ:l] [lɜ:rnt] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .

thus	all	learnt	in	three	months	.
因此	全部	学会了	在	三	几个月	.

而且每天学习四十个，就能轻松掌握，因此三个月就能全部学会。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [wɜ:rk] , [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]

With	each	successive	work	,	the	process	should	be	repeated	,	until	it	becomes
和	每个	连续	工作	,	这	过程	应该	是	重复	,	直到	它	变成

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

对于后续的每一项工作，都应该重复这个过程，直到不再需要为止。

[hi:; hi] [ædz] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] , [ɪf] ['nesəseri] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,

He	adds	that	this	has	the	advantage	that	,	if	necessary	,	after	a	long	interval	,
他	添加	那	这	有	这	优势	那	,	如果	必要的	,	后	一个	长的	间隔	,

他还补充说，这样做的好处是，如有必要，经过长时间的间隔后，

[baɪ][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [sʌtʃ] [lɪsts] , [ðə; ði][wɜ:rdz][kæn; kən][bi:; bi] [ˌri:'lɜ:rnt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

by	preserving	such	lists	,	the	words	can	be	relearnt	with	little
经过	保存	这样的	列表	,	这	字	能	是	重新学习	和	小的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

通过保存这些列表，可以轻松地重新学习这些单词。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [swɪs] [ə'θɔ:rəti] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] - , - [tu:; tə]

An	able	Swiss	authority	recommends	the	pupil	to	learn	from	10	,	000	to
一个	有能力的	瑞士	权威	建议	这	瞳孔	到	学习	从	-	,	-	到

- ,

12	,
-	,

一位瑞士权威人士建议学生学习10000到120000字。

- [wɜ:rdz][ʌv; əv] [i:tʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

000	words	of	each	language	,
-	字	的	每个	语言	,

每种语言的000个单词，

[dɪ'vaɪdɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntu:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['klæsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ju:sflnəs] [ɔ:r] ['fri:kwənsi]

dividing	them	into	three	or	four	classes	according	to	their	usefulness	or	frequency
分割	他们	进入	三	或者	四	课程	根据	到	他们的	用处	或者	频率

[ʌv; əv] [ə'kɜ:rəns] .

of	occurrence	.
的	发生	.

根据其用途或出现频率，将其分为三到四类。

[hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [ðer; ðər][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

He	recommends	their	periodical	repetition	.
他	建议	他们的	期刊	重复	.

他建议定期重复这些步骤。

['æʃərz] ['dʒɜ:rmən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ænd; ənd] [bu:tʃ] - - [ɪn][ðə; ði] “ ['i:koʊ][di:][mə'drɪd] ”

Asher's	German	Correspondent	and	Booch	-	Arkossy	in	the	“	Eco	de	Madrid	”
阿舍尔的	德语	通讯员	和	布奇	-	-	在	这	“	生态	德	马德里	”

[ˌrekə'mend] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪdiə'mætɪk][wɜ:rk]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪts]

recommend	the	translation	of	a	good	idiomatic	work	into	English	and	its
推荐	这	翻译	的	一个	好的	习语	工作	进入	英语	和	它是

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

translation	into	the	language	of	the	original	,
翻译	进入	这	语言	的	这	原来的	,

阿舍尔的德国通讯员和《马德里回声报》的布赫-阿科西建议将优秀的习语作品翻译成英语，然后再将其翻译成原文语言。

['kerfəli] [kəm'pɛrɪŋ] [sʌtʃ] [ˌritrænz'leʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [mɪ'steɪks] .

carefully	comparing	such	retranslation	with	the	original	and	noting	mistakes	.
小心	比较	这样的	重译	和	这	原来的	和	注意到	错误	.

仔细将重译文本与原文进行比较，并找出错误。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃər] , [sʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

With	the	teacher	,	such	translation	may	be	made	by	word	of	mouth	,
和	这	老师	,	这样的	翻译	可能	是	制成	经过	单词	的	嘴	,

与老师沟通时，这种翻译可以通过口头方式完成。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [træns'leitiŋ]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ˌriːtræns'leɪtɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns]

the	teacher	translating	into	English	and	the	pupil	retranslating	each	sentence
这	老师	翻译	进入	英语	和	这	瞳孔	重新翻译	每个	句子

[wen] ['ʌtəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

when	uttered	into	the	language	of	the	original	.
什么时候	说出	进入	这	语言	的	这	原来的	.

老师将句子翻译成英语，学生将每个句子用原文重新翻译。

[ə'nʌðər] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [sʌm; səm][ˌɪdiə'mætɪk] ['fɔːrən] [wɜːrk] .

Another	method	is	to	read	and	translate	some	idiomatic	foreign	work	.
其他	方法	是	到	读	和	翻译	一些	习语	外国的	工作	.

另一种方法是阅读并翻译一些地道的外国作品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [fɔːrmz] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

At	the	end	of	the	paragraph	,	the	teacher	forms	questions	from	each
在	这	结尾	的	这	段落	,	这	老师	表格	问题	从	每个

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

在段落末尾，老师会根据每个句子提出问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

to	which	the	pupil	replies	.
到	哪个	这	瞳孔	回复	.

学生回答道。

[soʊ] [suːn] [æz; əz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ɪn][tɜːrn] , ['kwestʃənz] .

So	soon	as	able	,	the	pupil	,	in	turn	,	questions	.
所以	很快	作为	有能力的	,	这	瞳孔	,	在	转动	,	问题	.

所以，一旦有能力，学生就会反过来提问。

[ðɪs] [ɪz][aɪ] [bɪ'liːv] [səb'stænʃəli] [ðə; ði][oʊld] “ [ˌrɔbət'səjniən] ['meθəd] .

This	is	I	believe	substantially	the	old	“	Robertsonian	method	.
这	是	我	相信	实质性	这	老的	“	罗伯逊	方法	.

我认为这基本上就是古老的"罗伯逊方法"。

” [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][kæn; kən] [prɪ'per] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][baɪ] ['freɪmɪŋ] [bəuθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər]

”	The	pupil	can	prepare	his	lesson	by	framing	both	question	and	answer
”	这	瞳孔	能	准备	他的	课	经过	框架	两个都	问题	和	回答

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

学生可以通过自己拟定问题和答案来备课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [drɪl] .

It	is	excellent	drill	.
它	是	出色的	钻头	.

这是一台非常好的钻机。

[gʊd] ['præktɪs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pjuːpəlz] ['nærˌeɪtɪŋ] [tuː; tə]

Good	practice	in	speaking	is	also	to	be	obtained	by	the	pupil's	narrating	to
好的	实践	在	请讲	是	还	到	是	获得	经过	这	学生们的	叙述	到

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	teacher	in	the	language	of	the	original	,
这	老师	在	这	语言	的	这	原来的	,

学生用原文语言向老师复述故事也是提高口语能力的有效方法。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pærəgræf] .

the	contents	of	each	paragraph	.
这	内容	的	每个	段落	.

每个段落的内容。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

He	need	not	of	course	attempt	to	recite	by	heart	the	words	of	the	text	,
他	需要	不是	的	课程	试图	到	背诵	经过	心	这	字	的	这	文本	,

他当然不必试图背诵课文。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sens] .

but	merely	repeat	the	sense	.
但	仅仅	重复	这	感觉	.

但只是重复意思而已。

['mɪstər] . - [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['mentəli] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ]

Mr	.	Chardenal	recommends	the	pupil	to	translate	mentally	an	increasing
先生	.	-	建议	这	瞳孔	到	翻译	精神上	一个	增加

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] ['deɪli] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

number	of	sentences	daily	and	to	repeat	them	as	frequently	as	possible
数字	的	句子	日常的	和	到	重复	他们	作为	频繁地	作为	可能的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

查德纳尔先生建议学生每天在脑海中翻译越来越多的句子，并在一天中尽可能频繁地重复这些句子。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪləstreɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ruːlz] .

The	sentences	should	illustrate	important	rules	.
这	句子	应该	阐明	重要的	规则	.

这些句子应该阐明重要的规则。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['ment(ə)l][wɜːrk] , ['pɜːrsən(ə)l] ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

His	object	is	to	induce	mental	work	,	personal	labour	on	the	part	of	the
他的	目的	是	到	诱导	精神的	工作	,	个人的	劳动	在	这	部分	的	这

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

他的目的是促使学生进行脑力劳动和个人劳动。

[ɑː'miniəs] - ['meθəd] [wʌz; wəz][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ɪ'mædʒɪneri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

Arminius	Vambery's	method	was	to	enter	into	imaginary	conversations	with
阿米尼乌斯	-	方法	曾是	到	进入	进入	假想	对话	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

阿米尼乌斯·瓦姆贝里的方法是与自己进行想象中的对话。

[ɔːl] [ðiːz] ['meθədz] [duː][nɑːt] [miːn] [dɪs'kɔːrdns] [bʌt; bət] [ə'griːmənt] .

All	these	methods	do	not	mean	discordance	but	agreement	.
全部	这些	方法	做	不是	意思是	不和谐	但	协议	.

所有这些方法并不意味着不和谐，而是意味着一致。

[ɔːl] ['meθədz] [wɪtʃ] [kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ] ['græmər] , [miːn] ['præktɪs] [ɔːr] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər]

All	methods	which	concurrently	with	Grammar	,	mean	practice	or	induce	it	,	are
全部	方法	哪个	同时	和	语法	,	意思是	实践	或者	诱导	它	,	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

凡是能与语法学习同时进行，意味着练习或引导练习的方法，都是好的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] ['sɪstəmz] : ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] ['meθəd] ['ɔːf(ə)n]

This	is	the	pith	and	secret	of	all	successful	systems	:	practice	with	method	often
这	是	这	髓	和	秘密	的	全部	成功的	系统	:	实践	和	方法	经常

,

,

,

这就是所有成功体系的精髓和秘诀：经常有条不紊地练习。

[mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə'laʊd][bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [miːnz] ['mæstər][ðə; ði] ['græmər] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

much	,	and	aloud	but	by	all	means	master	the	Grammar	as	quickly	and
很多	,	和	大声	但	经过	全部	方法	掌握	这	语法	作为	迅速地	和

['θɜːrəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

thoroughly	as	possible	,
彻底	作为	可能的	,

很多，而且要大声说出来，但无论如何都要尽快彻底地掌握语法。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['præktɪs] ['streŋθnz] ['græmər] , [waɪl] ['græmər] [gaɪdz] [ænd; ənd] [i'ljuːminz]

and	thus	practice	strengthens	grammar	,	while	grammar	guides	and	illumines
和	因此	实践	加强	语法	,	尽管	语法	指南	和	照亮

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

因此，练习可以强化语法，而语法可以指导和启发练习。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəˌkrɑːmbi] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , “ [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] ” ['tʃæptər] “ ['meməri] , ” [sez]

Dr	.	Abercrombie	in	his	work	,	“	Intellectual	Powers	”	chapter	“	Memory	,	”	says
博士	.	阿伯克龙比	在	他的	工作	,	“	知识分子	权力	”	章	“	记忆	,	”	说道

[ðə; ði] [depθ] ,

the	depth	,
这	深度	,

阿伯克龙比博士在他的著作《智力》的“记忆”一章中写道，深度

[ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs]

the	permanence	of	an	impression	on	the	mind	depends	upon	the	distinctness
这	永久性	的	一个	印象	在	这	头脑	取决于	之上	这	明显

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] ,

of	the	perception	,
的	这	洞察力	,

印象在脑海中的持久性取决于感知的清晰程度。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

the	intensity	with	which	it	is	contemplated	,
这	强度	和	哪个	它	是	思考	,

人们思考它的强度，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd] ,

the	length	of	time	during	which	it	is	kept	before	the	mind	,
这	长度	的	时间	期间	哪个	它	是	保留	前	这	头脑	,

它留在脑海中的时间长度，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['streŋθnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	impression	being	very	much	strengthened	by	being	repeatedly	brought	before	the
这	印象	存在	非常	很多	加强	经过	存在	反复	带来	前	这

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

反复呈现在脑海中，会大大加深这种印象。

[ðɪs] ['leɪbər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

This	labour	must	be	a	voluntary	act	on	the	part	of	the	individual	.
这	劳动	必须	是	一个	自愿	行为	在	这	部分	的	这	个人	.

这项劳动必须是个人自愿的行为。

[hiː; hi] [ædz] : “ [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪstləs] [æk'tɪvəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [baɪ]

He	adds	:	“	The	habit	of	listless	activity	should	be	carefully	guarded	against	by
他	添加	:	“	这	习惯	的	蔫	活动	应该	是	小心	守卫	反对	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	young	,
这	年轻的	,

他补充道：“年轻人应该警惕养成无所事事、懒散懈怠的习惯。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , ['neɪmli] ,

and	the	utmost	care	should	be	taken	to	cultivate	the	opposite	,	namely	,
和	这	极致	关心	应该	是	已采取	到	培育	这	对面的	,	即	,

并且应当格外注意培养与之相反的品质，即：

[ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][maɪnd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [wət'evər] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

of	directing	the	mind	intensely	to	whatever	comes	before	it	in	reading	or	observation	.
的	导演	这	头脑	强烈地	到	任何	来	前	它	在	阅读	或者	观察	.

在阅读或观察中，将注意力高度集中于眼前所见的一切。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] .

This	may	be	considered	as	forming	the	foundation	of	a	sound	intellectual	character	.
这	可能	是	经过考虑的	作为	成型	这	基础	的	一个	声音	知识分子	特点	.

这可以被视为健全智力品格的基础。

” [lɔːrd] [mə'kɔːli] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ['meməri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] , [ə'dɑːptɪd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

”	Lord	Macaulay	attributed	his	marvellous	memory	to	a	very	simple	method	,	adopted	when	a	boy	.
”	主	麦考利	归因于	他的	奇妙	记忆	到	一个	非常	简单的	方法	,	已采用	什么时候	一个	男生	.

“麦考利勋爵将他惊人的记忆力归功于他小时候采用的一种非常简单的方法。

[wen] ['riːdɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

When	reading	,	at	the	bottom	of	each	page	,
什么时候	阅读	,	在	这	底部	的	每个	页	,

阅读时，在每页底部，

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][hɪm'self][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

he	required	himself	to	give	an	account	of	its	contents	.
他	必需的	他自己	到	给	一个	帐户	的	它是	内容	.

他要求自己对其中的内容作出解释。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [sed] [hiː; hi] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ripə'rʊz] [ðə; ði][peɪdʒ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

At	the	outset	,	said	he	,	he	needed	to	reperuse	the	page	three	or	four	times	,
在	这	开端	,	说	他	,	他	需要	到	重读	这	页	三	或者	四	时代	,

他说，一开始他需要把那一页纸反复阅读三四遍。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end]['æftər] ['hævɪŋ] [wʌns] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

but	he	ended	by	being	able	almost	to	recite	a	book	from	beginning	to	end	after	having	once	read	it	through	.
但	他	结束	经过	存在	有能力的	几乎	到	背诵	一个	书	从	开始	到	结尾	后	拥有	一次	读	它	通过	.

但他最终能够通读一遍整本书后，几乎从头到尾背诵出来。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəˌkrɑːmbi] [ɪn][hɪz; ɪz] “
This **is** **also** **the** **essential** **feature** **recommended** **by** **Dr** **.** **Abercrombie** **in** **his** **“**
这 是 还 这 基本的 特征 受到推崇的 经过 博士 . 阿伯克龙比 在 他的 “
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] ” ['tʃæptər] [ɑːn] ['meməri] .
Intellectual **Powers** **”** **chapter** **on** **memory** **.**
知识分子 权力 ” 章 在 记忆 .

这也是阿伯克龙比博士在其关于记忆的“智力”章节中推荐的基本特征。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sʌməˌraɪzɪŋ] [iːtʃ] ['letər] , ['ɔːrdər] , ['ɪnvɔɪs] ,
Such **a** **method** **of** **summarising** **each** **letter** **,** **order** **,** **invoice** **,**
这样的 一个 方法 的 总结 每个 信 , 命令 , 发票 ,

这种对每封信件、订单、发票进行汇总的方法，

[ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪts][kloʊz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
or **conversation** **at** **its** **close** **would** **also** **give** **good** **results** **to** **the** **Merchant** **,**
或者 对话 在 它是 关闭 会 还 给 好的 结果 到 这 商人 ,

或者，在谈话结束时进行交谈也会给商人带来好的结果。

[klɜːrk] , [ɔːr] ['trævələr] , [bəuθ][ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði]
Clerk **,** **or** **Traveller** **,** **both** **in** **leaving** **a** **clear** **impression** **and** **in** **strengthening** **the**
职员 , 或者 游客 , 两个都 在 离开 一个 清除 印象 和 在 强化 这
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

无论是文员还是旅行者，都能给人留下深刻的印象并增强记忆。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['eksələnt] [weɪ] [fɔːr; fər] ['mæstərɪŋ][ðə; ði]
It **certainly** **seems** **to** **me** **an** **excellent** **way** **for** **mastering** **the**
它 当然 似乎 到 我 一个 出色的 方式 为了 掌握 这

在我看来，这无疑是掌握……的绝佳方法。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ruːlz] , [ænd; ənd] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ɑːr; ər]
rules **,** **and** **would** **admit** **of** **their** **recapitulation** **each** **time** **the** **exercises** **are**
规则 , 和 会 承认 的 他们的 概括 每个 时间 这 练习 是
[gɔːn] [θruː] .
gone **through** **.**
已消失 通过 .

规则，并且每次练习时都会承认需要重新审视这些规则。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['præktɪs] .
Reading **aloud** **is** **also** **an** **excellent** **practice** **.**
阅读 大声 是 还 一个 出色的 实践 .

朗读也是一种很好的练习。

[ˌaɪ 'tiː] [im'pruːvz] [ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][treɪnz][ɔːr] [kiːps] [ðə; ði] [ɪr] [ɪn] ['præktɪs] .
It **improves** **the** **pronunciation** **and** **trains** **or** **keeps** **the** **ear** **in** **practice** **.**
它 改善 这 发音 和 火车 或者 保持 这 耳朵 在 实践 .

它可以改善发音，并训练或保持听力。

[ɪts] ['benɪfɪt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] .
Its **benefit** **is** **not** **to** **be** **measured** **by** **what** **is** **retained** **by** **the** **memory** **.**
它是 益处 是 不是 到 是 测量 经过 什么 是 保留 经过 这 记忆 .

它的益处不能用记忆中保留的内容来衡量。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['benɪfɪt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrs]

It	confers	also	a	benefit	similar	to	that	which	is	derived	from	a	course
它	授予	还	一个	益处	相似的	到	那	哪个	是	衍生的	从	一个	课程

[ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .

of	arithmetic	.
的	算术	.

它还能带来类似于学习算术课程所带来的益处。

[grə'mætɪkl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Grammatical	peculiarities	may	be	noted	at	the	end	of	the	book	,	and	the
语法	特殊性	可能	是	著名的	在	这	结尾	的	这	书	,	和	这

[peɪdʒ] ['ædɪd] .

page	added	.
页	额外	.

语法特殊之处可在书末注明，并添加相应页码。

[æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [ɑːr; ər][in'vigəreitid][ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ]['suːtəb(ə)l]['eksərsaɪz] ,

As	the	limbs	are	invigorated	and	strengthened	by	suitable	exercise	,
作为	这	四肢	是	精神焕发	和	加强	经过	合适的	锻炼	,

通过适当的锻炼，四肢会变得活力充沛、强壮有力。

[soʊ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]

so	the	powers	of	the	mind	are	strengthened	and	developed	by	following	a
所以	这	权力	的	这	头脑	是	加强	和	发达	经过	下列的	一个

[greɪt] [maɪnd][æt; ət][ɪts][best] ,

great	mind	at	its	best	,
伟大的	头脑	在	它是	最好的	,

因此，通过学习伟大思想家的卓越智慧，可以增强和发展心智能力。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

following	its	train	of	thought	,	of	reason	.
下列的	它是	火车	的	想法	,	的	原因	.

顺着他的思路，按着他的逻辑推理。

['mɪstər] . [dʒɑːn]['kraɪɝ][ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [bɔːrd] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [ə'dres] , - ,

Mr	.	John	Cryer	in	his	school	board	electioneering	address	,	1894	,
先生	.	约翰	克莱尔	在	他的	学校	木板	竞选活动	地址	,	-	,

约翰·克莱尔先生在1894年竞选学校董事会成员时的演讲中

['reɪndʒɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['wɜːrkərz] , ['plɔdəz] [ænd; ənd] [braɪt] [wʌnz] .

ranges	promising	pupils	in	the	order	of	workers	,	plodders	and	bright	ones	.
范围	有前途	学生	在	这	命令	的	工人	,	慢吞吞的	和	明亮的	一个	.

将有前途的学生按勤奋程度分为勤奋者、默默耕耘者和聪颖者。

[ðə; ði][læst][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ˌəʊvə'reɪtid] , [ðə; ði] ['meməri] [mɔːr] [kwɪk] [ðæn; ðən] [rɪ'tentɪv] .

The	last	are	frequently	overrated	,	the	memory	more	quick	than	retentive	.
这	最后的	是	频繁地	被高估了	,	这	记忆	更多的	快的	比	保留	.

后者经常被高估，记忆速度快于记忆保持能力。

“ [waɪ] [guːənən] , [soʊ] - , ”

“	Wie	gewonnen	,	so	zerronnen	,	”
“	维	赢得	,	所以	-	,	”

“Wie gewonnen，所以 zerronnen，”

“ ['laɪtli] [kʌm] , ['laɪtli] [goʊ] ,

“	Lightly	come	,	lightly	go	,
“	轻轻	来	,	轻轻	去	,

“轻轻来，轻轻去，

” [mɪr] ['kwɪknəs] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [wʌn]

”	**mere**	**quickness**	**may**	**prove**	**a**	**will**	**o**	**'**	**the**	**wisp**	**,**	**and**	**may**	**be**	**peculiar**	**to**	**one**
”	仅仅	速度	可能	证明	一个	将要	o	-	这	烟雾	,	和	可能	是	奇特	到	一

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

“仅仅速度快可能只是昙花一现，而且可能仅限于某一特定对象。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)nt] , ['ɑːnɪst] , ['peɪnzteɪkɪŋ] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] ['væstli] [mɔːr]

but	**the**	**capacity**	**for**	**patient**	**,**	**honest**	**,**	**painstaking**	**work**	**is**	**a**	**vastly**	**more**
但	这	容量	为了	病人	,	诚实的	,	费尽心力	工作	是	一个	非常	更多的

['væljuəb(ə)l] ['kwɑːləti] ,

valuable	**quality**	**,**
有价值的	质量	,

但是，耐心、诚实、一丝不苟的工作能力是一种更为宝贵的品质。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fer] [sək'ses] [tuː; tə] ['eni] [pər'suːt] .

which	**can**	**be**	**applied**	**with**	**fair**	**success**	**to**	**any**	**pursuit**	**.**
哪个	能	是	应用	和	公平的	成功	到	任何	追逐	.

这可以相当成功地应用于任何领域。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] , [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [kə'pæsəti]

It	**gives**	**earnest**	**of**	**the**	**sense**	**of**	**duty**	**,**	**of**	**responsibility**	**,**	**and**	**that**	**capacity**
它	给予	认真	的	这	感觉	的	责任	,	的	责任	,	和	那	容量

[fɔːr; fər] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

for	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**
为了	自己	-	牺牲	,

它赋予人强烈的责任感、使命感和自我牺牲的精神。

[wɪtʃ] [pɪ'kjuːliərli] [fɪt] [ænd; ənd] ['kwɑːlɪfaɪ] [ðer; ðər] [pə'zesər] [fɔːr; fər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]

which	**peculiarly**	**fit**	**and**	**qualify**	**their**	**possessor**	**for**	**positions**	**of**	**trust**	**and**
哪个	奇特地	合身	和	资格	他们的	拥有者	为了	职位	的	相信	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

responsibility	**;**
责任	;

这些特质使持有者特别适合并胜任受信任和负责的职位；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] ['iːkwəl]

it	**is**	**a**	**pledge**	**that**	**the**	**amount**	**of**	**labour**	**will**	**be**	**forthcoming**	**to**	**render**	**equal**
它	是	一个	保证	那	这	数量	的	劳动	将要	是	即将推出	到	使成为	平等的

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	**the**	**position**	**.**
到	这	位置	.

这是承诺将提供足够的劳动，以达到与职位相符的待遇。

“ ['præktɪs] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] ” [sez] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] .

“	**Practice**	**makes**	**perfect**	**”**	**says**	**the**	**proverb**	**.**
“	实践	制作	完美的	”	说道	这	谚语	.

“熟能生巧”，这句谚语如是说。

“ ['hæbɪt] [bɪ'kʌmz] ['sekənd] ['neɪtʃər] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['æptɪtuːd] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

“	**Habit**	**becomes**	**second**	**nature**	**”**	**and**	**the**	**facility**	**and**	**aptitude**	**which**	**nature**
“	习惯	变成	第二	自然	”	和	这	设施	和	能力倾向	哪个	自然

['sʌmtaɪmz] [biˈstəuz] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] [gɪft] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv]

sometimes	**bestows**	**as**	**a**	**free**	**gift**	**can**	**be**	**acquired**	**at**	**the**	**cost**	**of**
有时	授予	作为	一个	自由的	礼物	能	是	获得	在	这	成本	的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .

application	**and**	**diligence**	**.**
应用	和	勤勉	.

“习惯会变成第二天性”，而自然有时赋予的才能和天赋，可以通过勤奋努力来获得。

[waɪlst] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn]

Whilst	mastering	the	first	language	the	pupil	is	also	learning	how	to	learn
而	掌握	这	第一的	语言	这	瞳孔	是	还	学习	如何	到	学习

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

学生在掌握第一语言的同时，也在学习如何学习语言。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['iːzi] .

each	successive	one	becomes	more	easy	.
每个	连续	一	变成	更多的	简单的	.

后面的每一个都越来越容易。

[let] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] .

Let	the	pupil	make	it	a	rule	always	to	do	his	best	.
让	这	瞳孔	制作	它	一个	规则	总是	到	做	他的	最好的	.

让学生养成尽力做到最好的习惯。

[hiː; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ][praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][wɜːrk] [wel] [dʌn] ,

He	will	naturally	take	a	pride	and	a	pleasure	in	work	well	done	,
他	将要	自然	拿	一个	自豪	和	一个	乐趣	在	工作	出色地	完毕	,

他自然会为出色完成的工作感到自豪和快乐。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][duː] ['betər] , [hiː; hi]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə]

and	by	continually	striving	and	studying	to	do	better	,	he	cannot	fail	to
和	经过	持续	努力	和	学习	到	做	更好的	,	他	不能	失败	到

[ɪm'pruːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

improve	in	it	.
提升	在	它	.

通过不断努力学习，力求做得更好，他必然会在这方面取得进步。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['ɑːnɪst] [sək'ses] , [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə][self] - [ɪm'pruːvmənt] :

This	is	the	road	to	honest	success	,	to	happiness	and	to	self	-	improvement	:
这	是	这	路	到	诚实的	成功	,	到	幸福	和	到	自己	-	改进	:

这是通往真正成功、幸福和自我提升的道路：

[ðɪs] [wɪl] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'lɑːrdʒ][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] ,

this	will	continually	enlarge	his	capabilities	and	strengthen	his	natural	powers	,
这	将要	持续	放大	他的	能力	和	加强	他的	自然的	权力	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这将不断提升他的能力，增强他的天赋力量，并且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][feɪl][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ,

even	if	he	fail	in	accomplishing	all	he	aimed	at	,
甚至	如果	他	失败	在	完成	全部	他	旨在	在	,

即使他未能实现所有目标，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['betər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

there	can	be	no	better	consolation	than	that	of	knowing	that	he	has
那里	能	是	不	更好的	安慰	比	那	的	会心	那	他	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænfəli] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] ,

nothing	to	reproach	himself	with	that	he	has	manfully	done	his	best	,
没有什么	到	责备	他自己	和	那	他	有	勇敢地	完毕	他的	最好的	,

没有什么比知道自己已经竭尽全力、没有什么可责备的了，这能给他带来更大的安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] .

and	that	he	is	the	better	for	the	effort	.
和	那	他	是	这	更好的	为了	这	努力	.

而且他因为这次努力而变得更好。

[ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][dɪ'spærɪdʒ][ænd; ənd][dɪs'kredɪt][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

In	their	desire	to	disparage	and	discredit	the	already	existing	system	of
在	他们的	欲望	到	贬损	和	诋毁	这	已经	现存的	系统	的

['lɜ:rnɪŋ] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

learning	Foreign	Languages	by	means	of	a
学习	外国的	语言	经过	方法	的	一个

他们企图贬低和诋毁现有的外语学习体系，而这种体系是通过.....

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

['græmər] ,

Grammar	,
语法	,

语法，

[ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] ” [ænd; ənd] “ ['meθəd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ” [tʃu:z]

the	exponents	of	the	“	Natural	Method	”	and	“	Method	of	Nature	”	choose
这	指数	的	这	“	自然的	方法	”	和	“	方法	的	自然	”	选择

[tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪŋgwɪsts] [hu:] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd]

to	ignore	the	existence	of	the	large	number	of	Linguists	who	have	acquired
到	忽略	这	存在	的	这	大的	数字	的	语言学家	WHO	有	获得

[ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [θru:] [ə; eɪ] ['græmər] .

their	knowledge	through	a	Grammar	.
他们的	知识	通过	一个	语法	.

“自然方法”和“自然理论”的倡导者们选择忽略大量通过语法获得知识的语言学家的存在。

['mɪstər] . ['gwi:n] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lɜ:rn] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn] - ['aʊərz] ,

Mr	.	Gouin	is	of	opinion	that	one	can	learn	a	language	perfectly	in	900	hours	,
先生	.	古安	是	的	观点	那	一	能	学习	一个	语言	完美	在	-	小时	,

古安先生认为，一个人只需900小时就能完美地学会一门语言。

[ɔ:r] - ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [θri:] ['aʊərz] [i:tʃ] ,

or	300	lessons	of	three	hours	each	,
或者	-	课程	的	三	小时	每个	,

或者300节课，每节课3小时，

[wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ɪ'nʌf] [frentʃ] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [fræns] ,

one	can	know	enough	French	to	feel	at	home	in	France	,
一	能	知道	足够的	法语	到	感觉	在	家	在	法国	,

只要懂一些法语，就能在法国感到自在。

[tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn] [stri:t] , [kæ'feɪ] , [ɔ:r] ['reɪlweɪ] ,

to	understand	what	is	said	in	street	,	cafe	,	or	railway	,
到	理解	什么	是	说	在	街道	,	咖啡店	,	或者	铁路	,

听懂街头、咖啡馆或火车站里人们的谈话内容

[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nu:zpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd][tu:; tə][tɔ:k] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ]

to	read	a	French	newspaper	with	ease	and	to	talk	French	with	a	French
到	读	一个	法语	报纸	和	舒适	和	到	讲话	法语	和	一个	法语

['æksent][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ˌtu:'tu:]['aʊərz] [i:tʃ] ,

accent	in	six	months	lessons	of	2	hours	each	,
口音	在	六	几个月	课程	的	2	小时	每个	,

只需六个月的课程（每次两小时），即可轻松阅读法语报纸并说一口流利的法语。

[faɪv] [deɪz] [pər] [wiːk] — [siː] “ [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] ” - , [peɪdʒ] - , [ænd; ənd]['dʒænjueri] ,
five **days** **per** **week** **—** **see** **“** **Review** **of** **Reviews** **”** **1892** **,** **page** **512** **,** **and** **January** **,**
五 天 每 星期 一 看 “ 审查 的 评论 ” - , 页 - , 和 一月 ,
- .
1893 **.**
- .

每周五天——参见《评论评论》1892 年第 512 页和 1893 年 1 月。

[moʊst] ['tiːtʃərz] ['ʌndər][ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sək'ses] [ɔːr] [meɪk]
Most **teachers** **under** **the** **Grammatical** **Method** **have** **to** **achieve** **success** **or** **make**
最多 教师 在下面 这 语法 方法 有 到 达到 成功 或者 制作
[ðə; ði][best][ʌv; əv][wʌn]['les(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['aʊər] ['wiːkli] .
the **best** **of** **one** **lesson** **of** **one** **hour** **weekly** **.**
这 最好的 的 一 课 的 一 小时 每周 .

大多数采用语法教学法的教师每周只能保证一小时的课程，并且必须取得一定的教学效果或做到最好。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] - [ˌfɪf'tiːnθ] , [ɔːr][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [pər] [wiːk] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstər] .
This **is** **one** **-** **fifteenth** **,** **or** **one** **-** **tenth** **of** **the** **time** **per** **week** **mentioned** **by** **Mr** **.**
这 是 一 - 第十五 , 或者 一 - 第十 的 这 时间 每 星期 提及 经过 先生 .
['gwiːn] .
Gouin **.**
古安 .

这相当于古安先生提到的每周时间的十五分之一，也就是十分之一。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθəd] [ɪz] [duː] [tuː; tə]
The **saving** **of** **time** **shown** **by** **the** **Grammatical** **Method** **is** **due** **to**
这 保存 的 时间 所示 经过 这 语法 方法 是 到期的 到
[ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] .
generalisation **.**
概括 .

语法教学法之所以能节省时间，是因为它能进行概括。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tribjuːts] [wɜːrdz]['ɪntuː] ['klæsɪz] , [di'fainz][ðə; ði] [lɔːz] [ɔːr] [ruːlz] [ðæt] ['gʌvərn][ðer; ðər][juːz] ,
It **distributes** **words** **into** **classes** **,** **defines** **the** **laws** **or** **rules** **that** **govern** **their** **use** **,**
它 分发 字 进入 课程 , 定义 这 法律 或者 规则 那 治理 他们的 使用 ,

它将词语分类，并定义了支配其使用的法则或规则。

[ænd; ənd] ['regjuleits] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] .
and **regulates** **the** **construction** **of** **sentences** **.**
和 监管 这 建造 的 句子 .

并规范句子的构成。

['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [ðʌs] [tɔːt] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪŋgli] .
Sentences **are** **thus** **taught** **in** **groups** **and** **not** **singly** **.**
句子 是 因此 教授 在 团体 和 不是 单独 .

因此，句子是成组教授的，而不是单独教授的。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ləːnz] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['sɪmpli] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt]
The **pupil** **learns** **to** **construct** **sentences** **,** **and** **does** **not** **simply** **learn** **by** **heart**
这 瞳孔 学习 到 构造 句子 , 和 做 不是 简单地 学习 经过 心
[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .
to **repeat** **them** **.**
到 重复 他们 .

学生学习的是造句，而不是死记硬背。

[hiː; hi][kæn; kən] [ðʌs] [sə'plaɪ] [hɪm'self][æt; ət] [wɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] .
He **can** **thus** **supply** **himself** **at** **will** **with** **an** **infinite** **number** **.**
他 能 因此 供应 他自己 在 将要 和 一个 无限 数字 .

因此，他可以随意获得无限的数量。

[ɪf] [hiː; hi][feɪl] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ɪz][ɪn]

If	he	fail	thus	to	apply	his	knowledge	,	only	his	own	lack	of	diligence	is	in
如果	他	失败	因此	到	申请	他的	知识	，	仅有的	他的	自己的	缺少	的	勤勉	是	在

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

如果他未能运用所学知识，那只能怪他自己不够勤奋。

[ðə; ði] ['raɪtər] [fɜːrst] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

The	writer	first	commenced	the	study	of	languages	nearly	forty	years	ago
这	作家	第一的	开始	这	学习	的	语言	几乎	四十	年	前

,

,
,

作者大约四十年前开始学习语言，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [ɪn] ['veriəs] ['fɔːrən]

and	during	this	time	he	has	spent	nearly	twenty	years	abroad	,	in	various	foreign
和	期间	这	时间	他	有	花费	几乎	二十	年	国外	，	在	各种各样的	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

在此期间，他曾在多个外国生活了近二十年。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [kən'tɪnjuəsli] , ['deɪli] ,

but	he	never	met	with	a	case	where	a	pupil	had	continuously	,	daily	,
但	他	绝不	遇见	和	一个	案件	在哪里	一个	瞳孔	有	持续	，	日常的	,

['ɜːrnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

但他从未遇到过学生持续、每日、认真地.....

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [dɪ'voʊtɪd][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstər] . ['gwiːn] [tuː; tə]

and	honestly	devoted	one	-	fourth	of	the	time	mentioned	by	Mr	.	Gouin	to
和	诚实地	奉献	一	-	第四	的	这	时间	提及	经过	先生	.	古安	到

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['græmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli]

the	study	of	a	good	grammar	of	a	foreign	language	who	could	reasonably
这	学习	的	一个	好的	语法	的	一个	外国的	语言	WHO	可以	合理

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

complain	of	failure	,
抱怨	的	失败	,

并且诚实地将古安先生提到的四分之一的时间用于学习一门优秀的外国语言语法，他完全有理由抱怨自己失败了。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [ə'plaɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

nor	indeed	a	shorter	space	of	time	applied	under	the	same	conditions	which	did	not
也不	的确	一个	较短	空间	的	时间	应用	在下面	这	相同的	状况	哪个	做过	不是

[miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

meet	with	a	proportionate	measure	of	success	.
见面	和	一个	成比例的	措施	的	成功	.

事实上，在相同条件下应用更短的时间也没有取得相应的成功。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['meθədz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drɔɪtli] ['tʃoʊzn] ,

The	titles	of	the	new	methods	have	been	adroitly	chosen	,
这	标题	的	这	新的	方法	有	到过	巧妙地	选定	,

这些新方法的名称选择得非常巧妙。

[ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ['stɪgmətaɪz] [ðə; ði]

they	claim	to	be	those	of	nature	and	by	implication	stigmatise	the
他们	宣称	到	是	那些	的	自然	和	经过	含义	污名化	这

[grə'mætɪkl] ['meθəd] [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] .

Grammatical	method	as	unnatural	.
语法	方法	作为	不自然	.

他们自称是自然之人，并暗指语法方法不自然。

[ðeɪ] [prə'fes] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ləːnz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪts]

They	profess	that	they	teach	a	foreign	language	as	a	child	learns	to	speak	its
他们	宣称	那	他们	教	一个	外国的	语言	作为	一个	孩子	学习	到	说话	它是

['mʌðər] [tʌŋ] .

mother	tongue	.
母亲	舌头	.

他们声称，他们教授外语的方式就像孩子学习母语一样。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['kʌpld] “ ['reɪʃioʊ] [et] [ɔː'reɪʃioʊ] ” ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [æz; əz]

A	very	high	classical	authority	coupled	“	ratio	et	oratio	”	reason	and	speech	as
一个	非常	高的	古典	权威	耦合	“	比率	等	演讲	”	原因	和	演讲	作为

['kɑːmpləmənts] [ænd; ənd] [ɪn'duːbɪtəbli] [spiːtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [æz; əz] [ðə; ði]

complements	and	indubitably	speech	can	only	improve	and	develop	as	the
互补	和	无疑	演讲	能	仅有的	提升	和	发展	作为	这

[maɪnd] [ʌn'fəuldz] [ænd; ənd] [mə'tjuəz] .

mind	unfolds	and	matures	.
头脑	展开	和	成熟	.

一位极具古典权威的学者将“理性与言辞”结合起来，认为理性与言辞相辅相成，毫无疑问，随着心智的展开和成熟，言辞只能得到改进和发展。

[ðoʊz] [huː] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði]

Those	who	adopt	the	new	method	appear	to	think	the	limitations	imposed	by	the
那些	WHO	采纳	这	新的	方法	出现	到	思考	这	限制	强加	经过	这

[ˌɪmə'tʃʊr] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raipə] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

immature	child's	mind	worthy	of	imitation	when	dealing	with	the	riper	adult	.
不成熟	孩子的	头脑	值得	的	模仿	什么时候	处理	和	这	更成熟	成人	.

采用这种新方法的人似乎认为，不成熟儿童的思维局限性值得在与成熟的成年人打交道时加以模仿。

[ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

Rule	of	Thumb	has	the	advantage	that	being	born	of	and	acquired	by
规则	的	拇指	有	这	优势	那	存在	出生	的	和	获得	经过

经验法则的优势在于它源于并由.....获得

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

practice	it	can	be	applied	and	put	into	practice	,
实践	它	能	是	应用	和	放	进入	实践	,

实践证明，它可以被应用并付诸实践。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt]

but	it	is	certainly	rather	late	in	the	day	to	revert	to	it	in	the	acquirement
但	它	是	当然	相当	晚的	在	这	天	到	恢复	到	它	在	这	取得

[ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

of	languages	.
的	语言	.

但现在才回到语言学习中采用这种方法，确实为时已晚。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ru:l] [ʌv; əv] [θʌm] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

We	have	had	some	experience	of	Rule	of	Thumb	in	this	town	.
我们	有	有	一些	经验	的	规则	的	拇指	在	这	镇	.

我们在这个镇上已经体验过一些凭经验行事的办法了。

[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ]

The	Grammatical	Methods	of	teaching	languages	are	those	of	teaching
这	语法	方法	的	教学	语言	是	那些	的	教学

['eni] ['saɪəns] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['mænər] .

any	science	in	a	thorough	manner	.
任何	科学	在	一个	彻底	方式	.

语言教学中的语法方法与任何科学学科的教学方法一样，都是全面深入的。

[ðeɪ] ['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ri'dju:siŋ][ðem; ðəm]

They	classify	the	various	parts	of	speech	for	the	purpose	of	reducing	them
他们	分类	这	各种各样的	部分	的	演讲	为了	这	目的	的	减少	他们

[tu:; tə] [ru:l] ,

to	rule	,
到	规则	,

他们根据词性对各种词类进行分类，目的是将其简化为规则。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['stʌdid] [ɪn]['di:teɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:l] [di'fainz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

these	are	studied	in	detail	and	the	rule	defines	the	conditions	and	limitations
这些	是	研究	在	细节	和	这	规则	定义	这	状况	和	限制

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

under	which	they	can	be	used	in	construction	.
在下面	哪个	他们	能	是	用过的	在	建造	.

这些内容都经过详细研究，该规则规定了它们在建筑施工中可以使用的条件和限制。

[ðɪs] [ru:l] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [kə'rektli] [fɔ:rm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sentənsɪz]

This	rule	teaches	us	how	we	can	correctly	form	thousands	of	sentences
这	规则	教导	我们	如何	我们	能	正确	形式	数千	的	句子

[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ,

on	the	model	of	one	,
在	这	模型	的	一	,

这条规则教会我们如何以一个句子为模板正确地造出成千上万个句子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [i:tʃ] [æz; əz][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [fə'nɑ:mɪnə] .

instead	of	regarding	each	as	so	many	distinct	phenomena	.
反而	的	关于	每个	作为	所以	许多	清楚的	现象	.

而不是将每一种现象都视为许多不同的现象。

[wʌn] [grə'meriən] , ['lɛni] , 47th [ed] . ,

One	Grammarian	,	Lennie	,	47th	Ed	.	,
一	语法学家	,	伦尼	,	47th	艾德	.	,

一位语法学家，伦尼，第47版

[di'fainz] ['græmər] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

defines	Grammar	as	the	art	of	speaking	and	writing	the	English	Language
定义	语法	作为	这	艺术	的	请讲	和	写作	这	英语	语言

[wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] .

with	propriety	.
和	礼	.

语法被定义为以恰当的方式说和写英语的艺术。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] [wʌn] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [wʌnz]

I	venture	to	say	that	in	dealing	with	a	foreign	language	one	cannot	express	one's
我	风险投资	到	说	那	在	处理	和	一个	外国的	语言	一	不能	表达	一个人的

[self][wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ,

self	with	accuracy	,
自己	和	准确性	,

我斗胆说一句，在使用外语时，人们很难准确地表达自己。

[neɪ] [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['mi:nɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

nay	one	cannot	be	confident	of	expressing	one's	own	meaning	at	all	without	a
不	一	不能	是	自信的	的	表达	一个人的	自己的	意义	在	全部	没有	一个

[grə'mætɪkl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

grammatical	knowledge	of	it	.
语法	知识	的	它	.

如果不懂语法，就根本无法自信地表达自己的意思。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [spi:tʃ] [mi:nz] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θi:əri] [kæn; kən]

But	,	of	course	,	speech	means	practice	,	and	no	amount	of	theory	can
但	,	的	课程	,	演讲	方法	实践	,	和	不	数量	的	理论	能

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

become	a	substitute	for	this	.
变得	一个	代替	为了	这	.

当然，演讲离不开实践，再多的理论也无法替代实践。

['mɪstər] . ['gwi:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [ˌʌn'mærid] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] [si:n] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Mr	.	Gouin	was	a	youthful	unmarried	student	of	Caen	University	distinguished
先生	.	古安	曾是	一个	青春	未婚	学生	的	卡昂	大学	杰出的

[baɪ] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['veri] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .

by	a	capacious	but	not	very	retentive	memory	.
经过	一个	宽敞	但	不是	非常	保留	记忆	.

古安先生是卡昂大学的一名年轻未婚学生，他记忆力惊人，但记性不太好。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [prə'fesəz] [tu:; tə] [ə'tend] ['lektʃərz] [æt; ət] [bɜ:r'lɪn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ænd; ənd]

He	was	sent	by	the	Professors	to	attend	lectures	at	Berlin	University	and
他	曾是	发送	经过	这	教授们	到	出席	讲座	在	柏林	大学	和

['hæmbɜ:rg] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['mæstər] ['dʒɜ:rmən] .

Hamburg	and	proceeded	to	master	German	.
汉堡	和	继续	到	掌握	德语	.

他被教授们派往柏林大学和汉堡大学听课，并逐渐掌握了德语。

[hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['græmər] [ɪn] [ten] [deɪz] .

He	learnt	the	German	Grammar	in	ten	days	.
他	学会了	这	德语	语法	在	十	天	.

他十天就学会了德语语法。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lektʃərz] [hi:; hi] [lə:nz] [ðə; ði] - ['dʒɜ:rmən] [ru:ts]

But	being	unable	to	understand	the	lectures	he	learns	the	1000	German	roots
但	存在	无法	到	理解	这	讲座	他	学习	这	-	德语	根

[ɪn] [fɔ:r] [deɪz] ,

in	four	days	,
在	四	天	,

但他因为听不懂讲座，所以在四天内学会了1000个德语词根。

[ænd; ənd] [ə'gen] [traɪz] [ðə; ði] ['lektʃər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪl] - [sək'ses] .

and	again	tries	the	lecture	room	with	the	same	ill	-	success	.
和	再次	尝试	这	演讲	房间	和	这	相同的	患病的	-	成功	.

他再次尝试进入教室，结果仍然不尽如人意。

[hi:; hi] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['dɪkʃəneri] [baɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [wʌn]

He	then	decided	to	learn	the	German	Dictionary	by	heart	and	did	so	in	one
他	然后	决定	到	学习	这	德语	字典	经过	心	和	做过	所以	在	一

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

于是他决定背诵德语词典，并在一个月内做到了。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ə'gen] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] [ru:m] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	on	again	attending	the	lecture	room	,	he	was	still	unable	to	understand	.
但	在	再次	参加	这	演讲	房间	,	他	曾是	仍然	无法	到	理解	.

但是他再次走进教室听课时，仍然无法理解。

[hiː; hi] [pæst] [ten] [mʌnθs] [ɪn]['sɪmələr] ['efərts] [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi]

He	passed	ten	months	in	similar	efforts	and	states	that	on	one	occasion	he
他	通过了	十	几个月	在	相似的	努力	和	各州	那	在	一	场合	他

[ə'tendid] [ðə; ðɪ] ['lektʃərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

attended	the	lectures	for	a	whole	week	,
参加	这	讲座	为了	一个	所有的	星期	,

他花了十个月的时间进行类似的努力，并表示有一次他连续一周都去听课。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

without	understanding	a	single	sentence	.
没有	理解	一个	单身的	句子	.

一句台词都听不懂。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [steɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ten] [mʌnθs] [wɜːrk] ,

He	subsequently	states	,	that	his	previous	ten	months	work	,
他	随后	各州	,	那	他的	以前的	十	几个月	工作	,

他随后表示，他之前十个月的工作，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['efərt] [wʌz; wəz][ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

so	far	from	being	useful	to	him	in	a	new	effort	was	detrimental	.
所以	远的	从	存在	有用	到	他	在	一个	新的	努力	曾是	有害的	.

不仅没有帮助，反而对他的新尝试造成了损害。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

He	had	a	wrong	pronunciation	,
他	有	一个	错误的	发音	,

他的发音有误。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][vɜːrb][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

and	there	was	not	a	single	verb	in	the	whole	language	to	which	he	did
和	那里	曾是	不是	一个	单身的	动词	在	这	所有的	语言	到	哪个	他	做过

[nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [truː] [wʌn] .

not	attribute	a	meaning	other	than	the	true	one	.
不是	属性	一个	意义	其他	比	这	真的	一	.

在整个语言中，没有一个动词没有被他赋予了与原意不同的含义。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] , [ðen] [riː'ləːn] .

He	had	to	unlearn	,	then	relearn	.
他	有	到	忘记	,	然后	重新学习	.

他必须先忘掉旧知识，然后再重新学习。

['æftər][ten] [mʌnθs] ['leɪbər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ˌʌnsək'sesfl] .

After	ten	months	labours	he	returned	to	France	unsuccessful	.
后	十	几个月	劳动	他	返回	到	法国	不成功	.

经过十个月的努力，他无功而返，返回法国。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['tiːtʃɝz] ['gaɪd(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['leɪbər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd]

Under	a	teacher's	guidance	,	with	much	less	labour	,	he	would	have	achieved
在下面	一个	老师的	指导	,	和	很多	较少的	劳动	,	他	会	有	已达成

[æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .

an	unqualified	success	.
一个	不合格的	成功	.

如果当时有老师指导，他只需付出少得多的努力，就能取得巨大的成功。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['meθəd]

By	observing	a	young	nephew	of	four	years	he	is	led	to	his	present	method
经过	观察	一个	年轻的	侄子	的	四	年	他	是	引领	到	他的	展示	方法

.

.

.

通过观察他四岁的侄子，他找到了现在的方法。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [pʊts][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['spiːdəli] [ænd; ənd]

He	returns	to	Germany	,	puts	it	into	practice	,	and	is	speedily	and
他	返回	到	德国	,	放置	它	进入	实践	,	和	是	迅速地	和

['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

eminently	successful	.
非常	成功的	.

他回到德国，将计划付诸实践，并迅速取得了巨大的成功。

[hiː; hi] ['bæniʃiz] ['dɪkʃəneri] , ['græmər] , [ruːts] , - [ænd; ənd] ['rɔbətsn] .

He	banishes	Dictionary	,	Grammar	,	Roots	,	Ollendorf	and	Robertson	.
他	驱逐	字典	,	语法	,	根	,	-	和	罗伯逊	.

他摒弃了《词典》、《语法》、《词根》、《奥伦多夫》和《罗伯逊》。

['mɪstər] . ['gwiːn] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪz]

Mr	.	Gouin	appears	to	have	thought	that	since	a	language	is
先生	.	古安	出现	到	有	想法	那	自从	一个	语言	是

古安先生似乎认为，既然一种语言是

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [grəˈmætɪkl] [ruːlz] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

made	up	of	grammatical	rules	and	words	,
制成	向上	的	语法	规则	和	字	,

由语法规则和词汇组成，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæstərd]

it	was	only	necessary	to	commit	them	to	memory	to	have	mastered
它	曾是	仅有的	必要的	到	犯罪	他们	到	记忆	到	有	精通

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

the	language	.
这	语言	.

只需将它们牢记于心，就能掌握这门语言。

[hɪz; ɪz] [mis'teik] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] [ðæt] [sɪns] [streŋθ] [ɪz]

His	mistake	was	that	of	the	person	who	should	suppose	that	since	strength	is
他的	错误	曾是	那	的	这	人	WHO	应该	认为	那	自从	力量	是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [fuːd] ,

derived	from	food	,
衍生的	从	食物	,

他的错误在于，他应该认为力量来源于食物，

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːd] [hiː; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] .

the	more	food	he	swallows	the	stronger	he	becomes	.
这	更多的	食物	他	燕子	这	更强	他	变成	.

他吞咽的食物越多，他的力量就越强。

[hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]['ment(ə)l][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .

He	exceeded	his	capacity	of	mental	digestion	and	assimilation	.
他	超出	他的	容量	的	精神的	消化	和	同化	.

他超出了自己的思维消化吸收能力。

[əˈnʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

Another	cause	of	Mr	.	Gouin's	failure	was	that	of	supposing	that	a	knowledge
其他	原因	的	先生	.	-	失败	曾是	那	的	假如	那	一个	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə] ['præktɪs] .

of	the	theory	carries	with	it	the	ability	to	practice	.
的	这	理论	携带	和	它	这	能力	到	实践	.

古安先生失败的另一个原因是，他认为掌握了理论就具备了实践能力。

['mɪstər] . ['gwiːn] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Mr	.	Gouin	states	that	his	memory	was	in	his	eye	not	in	his	ear	,
先生	.	古安	各州	那	他的	记忆	曾是	在	他的	眼睛	不是	在	他的	耳朵	,

古安先生说，他的记忆力存在于眼睛里，而不是耳朵里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]

and	that	a	month's	interruption	of	his	labours	proceeding	from	disease	of
和	那	一个	月份	中断	的	他的	劳动	进行中	从	疾病	的

[saɪt] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri]

sight	brought	on	by	overwork	was	sufficient	to	efface	from	his	memory
视线	带来	在	经过	过度劳累	曾是	充足的	到	抹去	从	他的	记忆

['græmər] ,

Grammar	,
语法	,

而因过度劳累导致的眼疾，使他停工一个月，这足以让他忘记语法知识。

['dɪkʃəneri] [ɔːl] ['priːviəsli] [lɜːrnt] .

Dictionary	all	previously	learnt	.
字典	全部	之前	学会了	.

字典里都是以前学过的。

['dɪkənzɪz] ['jɔːkʃə] ['skuːlmæstər] , ['mɪstər] . [skwɪrz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ə'kwaɪrd] ,

Dicken's	Yorkshire	schoolmaster	,	Mr	.	Squeers	recognised	that	knowledge	acquired	,
狄更斯	约克郡	校长	,	先生	.	吱吱叫	已确认	那	知识	获得	,

[ɔːt] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] .

ought	speedily	to	be	put	into	practice	.
应该	迅速地	到	是	放	进入	实践	.

狄更斯笔下的约克郡教师斯奎尔斯先生认识到，所获得的知识应该尽快付诸实践。

['mɪstər] . ['gwiːn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]['pærɪs] ,

Mr	.	Gouin	would	have	found	in	Paris	,
先生	.	古安	会	有	成立	在	巴黎	,

古安先生本可以在巴黎找到.....

['meni] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] [huː] [spiːk] [ɪ'tæliən][ɔːr] ['spænɪʃ] [ɔːr]

many	young	Frenchmen	engaged	in	commercial	pursuits	who	speak	Italian	or	Spanish	or
许多	年轻的	法国人	已订婚的	在	商业的	追求	WHO	说话	意大利语	或者	西班牙语	或者

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

Portuguese	,
葡萄牙语	,

许多从事商业活动的法国年轻人会说意大利语、西班牙语或葡萄牙语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] , [wel] ,

and	even	English	or	German	,	well	,
和	甚至	英语	或者	德语	,	出色地	,

甚至英语或德语，嗯，

[huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [wer] [ðiːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər]['spoʊkən] .

who	have	never	been	in	any	country	where	these	languages	are	spoken	.
WHO	有	绝不	到过	在	任何	国家	在哪里	这些	语言	是	说	.

他们从未去过任何使用这些语言的国家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - .

This	was	the	case	so	far	back	as	1866	.
这	曾是	这	案件	所以	远的	后退	作为	-	.

这种情况早在1866年就出现了。

[rɪˈvjuː] [ʌv; əv] [rɪˈvjuːz] , - , [peɪdʒ] - . — [prəˈfesər] ['blæki] [sez] [ðæt] ['æftər] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn]
Review **of** **Reviews** **,** **1892** **,** **page** **88** **.** **—** **Professor** **Blackie** **says** **that** **after** **five** **months** **in**
审查 的 评论 , - , 页 - . 一 教授 黑人 说道 那 后 五 几个月 在
['dʒɜːrməni] ,
Germany **,**
德国 ,

《评论评论》，1892年，第88页——布莱基教授说，在德国待了五个月后，

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɜːrmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .
he **knew** **German** **as** **well** **as** **his** **mother** **tongue** **.**
他 知道 德语 作为 出色地 作为 他的 母亲 舌头 .

他的德语水平和母语一样好。

[hiː; hi] [əˈtendid] [prəˈfɛsɝz] ['lektʃərz] , [tʊk] ['regjələr]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['dʒɜːrmən] .
He **attended** **Professor's** **lectures** **,** **took** **regular** **lessons** **in** **German** **.**
他 参加 教授们 讲座 , 采取 常规的 课程 在 德语 .

他去听教授的课，定期上德语课。

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][tekst] - [bʊk] [juːst] [baɪ] [prəˈfesər] , ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]
He **added** **to** **this** **the** **text** **-** **book** **used** **by** **Professor** **,** **daily** **intercourse** **with**
他 额外 到 这 这 文本 - 书 用过的 经过 教授 , 日常的 交往 和
['stjʊdnts] ,
students **,**
学生 ,

他还补充说，这还包括教授使用的教科书、与学生的日常交流等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['iːzi] ['dʒɜːrmən] [bʊks] .
and **the** **constant** **reading** **of** **easy** **German** **books** **.**
和 这 持续的 阅读 的 简单的 德语 图书 .

以及不断阅读简单的德语书籍。

[baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , ['praɪmeri] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,
By **this** **combination** **of** **social** **intercourse** **,** **primary** **training** **of** **the** **ear** **,**
经过 这 组合 的 社会的 交往 , 基本的 训练 的 这 耳朵 ,

通过这种社交互动、耳朵的初步训练相结合的方式，

[ænd; ənd] ['sekənderi] [juːz][ʌv; əv] ['relətɪv] [bʊks] [bəuθ][ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
and **secondary** **use** **of** **relative** **books** **both** **in** **reading** **and** **writing** **,**
和 次要 使用 的 相对的 图书 两个都 在 阅读 和 写作 ,

在阅读和写作中对相关书籍的辅助使用

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [faɪv] [mʌnθs] .
he **spoke** **German** **like** **English** **in** **five** **months** **.**
他 辐 德语 喜欢 英语 在 五 几个月 .

五个月后，他的德语说得就像英语一样流利。

['meməri] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [fɔːrs] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
Memory **depends** **upon** **force** **of** **original** **impression** **and** **frequency** **of** **repetition** **.**
记忆 取决于 之上 力量 的 原来的 印象 和 频率 的 重复 .

记忆取决于最初印象的强度和重复的频率。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]['pjuːp(ə)lz][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ['lætn] .
He **says** **that** **at** **the** **University** **pupils** **did** **not** **learn** **to** **speak** **Latin** **.**
他 说道 那 在 这 大学 学生 做过 不是 学习 到 说话 拉丁 .

他说，大学里的学生没有学习拉丁语。

[ə; eɪ] [nuː] [prəˈfesər] [keɪm] [huː] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
A **new** **professor** **came** **who** **spoke** **it** **,** **made** **a** **speech** **in** **it** **,**
一个 新的 教授 来了 WHO 辐 它 , 制成 一个 演讲 在 它 ,

来了一位新教授，他会说这种语言，并用这种语言发表了演讲。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , ['blæki] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː]

and	called	upon	the	pupils	to	reply	,	Blackie	was	the	only	one	who
和	称为	之上	这	学生	到	回复	,	黑人	曾是	这	仅有的	一	WHO

['ventʃərd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

ventured	to	do	so	,
冒险	到	做	所以	,

他让学生们回答，只有布莱基敢于回答。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] “ ['spaʊtɪŋ] ” ['lætn] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['sisərəu][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ɪn]

and	had	learnt	by	“	spouting	”	Latin	speeches	of	Cicero	etc	.	in
和	有	学会了	经过	“	喷水	”	拉丁	演讲	的	西塞罗	ETC	.	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

他通过在房间里“背诵”西塞罗等人的拉丁文演说来学习。

[hiː; hi] [juːst] [ɪˈtæliən] ['vaʊəlz] .

He	used	Italian	vowels	.
他	用过的	意大利语	元音	.

他使用了意大利语元音。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heɪnz] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][baɪ][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n]

Dr	.	Hanes	says	it	is	impossible	to	learn	a	language	by	the	translation
博士	.	汉斯	说道	它	是	不可能的	到	学习	一个	语言	经过	这	翻译

[ʌv; əv] [ˌdɪskəˈnektɪd] ['sentənsɪz] ,

of	disconnected	sentences	,
的	断开连接	句子	,

哈内斯博士说，通过翻译不连贯的句子来学习一门语言是不可能的。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [grəˈmætɪkl] ['meθədz] , [ænd; ənd][baɪ]

referring	to	the	usual	exercises	of	the	Grammatical	Methods	,	and	by
指	到	这	通常	练习	的	这	语法	方法	,	和	经过

['lɜːrnɪŋ] [lɪsts][ʌv; əv][wɜːrdz] .

learning	lists	of	words	.
学习	列表	的	字	.

参考语法方法中的常规练习，以及学习单词列表。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz][fɔːrm]['kwestʃən] [ænd; ənd]

The	sentences	are	only	disconnected	in	that	they	do	not	always	form	question	and
这	句子	是	仅有的	断开连接	在	那	他们	做	不是	总是	形式	问题	和

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

这些句子之间的不连贯之处仅在于它们并非总是构成问答关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][kæn; kən] ['iːzəli] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəbli] ['remədi] .

but	this	the	student	can	easily	and	profitably	remedy	.
但	这	这	学生	能	容易地	和	盈利	补救	.

但学生可以轻松有效地解决这个问题。

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [spiːtʃ] [ɪz][nɑːt] ['daɪəlɔːg] .

Besides	all	speech	is	not	dialogue	.
除了	全部	演讲	是	不是	对话	.

此外，并非所有言语都是对话。

[siː] [peɪdʒ]['sɛvən] .

See	page	7	.
看	页	7	.

参见第7页。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

They	are	no	more	disconnected	than	are	so	many	soldiers	of	a	regiment	,
他们	是	不	更多的	断开连接	比	是	所以	许多	士兵	的	一个	团	,

他们之间的联系并不比一个团里的许多士兵更加疏远。

['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]

moving	at	the	impulse	of	one	mind	,	and	marching	to	the	attainment	of
移动	在	这	冲动	的	一	头脑	,	和	行军	到	这	素养	的

[wʌn]['ɑːbdʒekt] .

one	object	.
一	目的	.

受同一思想驱使，朝着同一目标前进。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɔːl]

The	connection	is	that	all
这	联系	是	那	全部

关联之处在于所有这些

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ækt][ɪn]['juːnɪs(ə)n][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] .

the	soldiers	act	in	unison	in	execution	of	the	command	of	their	officers	.
这	士兵	行为	在	齐声	在	执行	的	这	命令	的	他们的	警官	.

士兵们齐心协力执行军官的命令。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	connection	between	the	so	-	called	disconnected	sentences	is	that	they	have
这	联系	之间	这	所以	-	称为	断开连接	句子	是	那	他们	有

[bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðə; ði] [ruːl] ['ʌndər] ['stʌdi] .

been	selected	to	illustrate	and	inculcate	the	rule	under	study	.
到过	已选	到	阐明	和	灌输	这	规则	在下面	学习	.

所谓不连贯的句子之间的联系在于，它们被选择出来是为了说明和灌输正在研究的规则。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ju'naɪts][ænd; ənd] ['hɑːrmənaɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

This	is	the	true	connection	that	unites	and	harmonises	them	all	,
这	是	这	真的	联系	那	联合	和	协调	他们	全部	,

这是将他们所有人联系在一起并协调一致的真正纽带。

[ðæt] [iːtʃ] [liːdz] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] —

that	each	leads	the	pupil	directly	to	the	attainment	of	his	object	—
那	每个	线索	这	瞳孔	直接地	到	这	素养	的	他的	目的	—

[ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] .

the	mastery	of	the	rule	.
这	精通	的	这	规则	.

每一道题都直接引导学生达到他的目标——掌握规则。

[ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'sɪpɪd] ['nærətɪv] [ɪz]['oʊnli] [dɪ'luːsɪv] .

The	illusory	connection	of	some	insipid	narrative	is	only	delusive	.
这	虚幻	联系	的	一些	平淡	叙述	是	仅有的	虚幻的	.

某些乏味叙事所营造的虚假联系只是一种错觉。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['meθəd] [biː; bi] [wɪtʃ] ,

What	can	a	method	be	which	,
什么	能	一个	方法	是	哪个	,

什么方法可以是什么?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [iks'klu:dz] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l] [wen] [hi:; hi]

from	the	beginning	excludes	the	mother	tongue	of	the	pupil	when	he
从	这	开始	不包括	这	母亲	舌头	的	这	瞳孔	什么时候	他

[noʊz] [noʊ] ['ʌðər] ?

knows	no	other	?
知道	不	其他	?

从一开始就排除学生的母语，如果他不会说其他语言的话?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnesə'seərəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [dʌm] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

it	is	necessarily	confined	to	dumb	show	and	practice	.
它	是	一定	受限	到	哑的	展示	和	实践	.

它必然局限于愚蠢的表演和实践。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [fɔ:r; fər] ['θɜ:roʊnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['meθəd]

It	is	no	more	to	be	compared	for	thoroughness	to	the	Grammatical	Method
它	是	不	更多的	到	是	比较的	为了	彻底性	到	这	语法	方法

[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['wi:vɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wi:vər] ,

than	would	be	instruction	in	weaving	by	a	weaver	,
比	会	是	操作说明	在	编织	经过	一个	织工	,

就其严谨性而言，它无法与语法教学法相提并论，就像织工教授织布技艺一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sku:l] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] .

with	the	instruction	of	Master	of	the	Technical	School	in	constructing	a	piece	.
和	这	操作说明	的	掌握	的	这	技术的	学校	在	建造	一个	片	.

在技术学校老师的指导下制作一件作品。

['daʊtləs] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ] [pi:s] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][bʌt; bət][noʊ][wʌn]

Doubtless	a	person	can	learn	to	weave	a	piece	in	a	Factory	but	no	one
毫无疑问	一个	人	能	学习	到	编织	一个	片	在	一个	工厂	但	不	一

[wɪl] [kəm'per] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kwaɪrmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

will	compare	such	an	acquirement	with	the	course	of	instruction	in	manufacturing
将要	比较	这样的	一个	取得	和	这	课程	的	操作说明	在	制造业

,

,

,

毫无疑问，一个人可以在工厂里学会织布，但没有人会将这种技能与制造业的培训课程相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] , [im'pa:tid] [æt; ət][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sku:l] , ['ʌndər] [ðə; ði]

in	the	construction	of	a	piece	,	imparted	at	the	Technical	School	,	under	the
在	这	建造	的	一个	片	,	传授	在	这	技术的	学校	,	在下面	这

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

在技校接受指导，在作品的制作过程中，

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [tekst] [bʊks] .

of	Mr	.	Ashenhurst's	text	books	.
的	先生	.	-	文本	图书	.

阿什赫斯特先生的教科书。

['græmər] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tekst] [bʊk] ,

Grammar	,	in	the	study	of	language	is	such	a	text	book	,
语法	,	在	这	学习	的	语言	是	这样的	一个	文本	书	,

语法，在语言研究中，就是这样一本教科书。

[ˌaɪ 'ti:] [im'pa:ts] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['meθəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

it	imparts	order	and	method	to	the	study	.
它	赋予	命令	和	方法	到	这	学习	.

它使研究变得有条理、有方法。

[wi:; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌsoʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θi:əri]

We	have	suffered	from	the	divorce	and	the	dissociation	of	theory
我们	有	遭受	从	这	离婚	和	这	解离	的	理论

[ænd; ənd] ['præktɪs] .

and	practice	.
和	实践	.

我们已经饱受理论与实践脱节之苦。

[ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ɔ:r] [si:ts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , ['keitəd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Until	recently	our	universities	,	or	seats	of	learning	,	catered	only	for	the
直到	最近	我们的	大学	,	或者	座位	的	学习	,	餐饮服务	仅有的	为了	这

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

直到最近，我们的大学或学术殿堂还只为贵族阶层服务。

[ðə; ði][lænd] - ['oʊnɪŋ] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] : ['saɪəns] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .

the	land	-	owning	class	,	and	the	clergy	:	science	was	neglected	.
这	土地	-	拥有	班级	,	和	这	牧师	:	科学	曾是	被忽视的	.

土地所有者阶级和神职人员：科学被忽视了。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['i:zəli] - [wɜ:rkt]

Originating	in	the	natural	advantages	of	an	abundant	supply	of	easily	-	worked
起源	在	这	自然的	优势	的	一个	丰富	供应	的	容易地	-	工作

[koʊl][ænd; ənd]['aɪərn] ,

coal	and	iron	,
煤炭	和	铁	,

源于储量丰富且易于开采的煤炭和铁矿等自然优势，

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [koʊst] [laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

an	extensive	coast	line	,	and	a	favourable	geographical	situation	,
一个	广泛的	海岸	线	,	和	一个	有利	地理	情况	,

漫长的海岸线和优越的地理位置，

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz] ,

we	had	achieved	an	undeniable	pre	-	eminence	in	industry	and	manufactures	,
我们	有	已达成	一个	无可否认	预	-	卓越	在	行业	和	制成品	,

我们在工业和制造业领域取得了无可争议的领先地位，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ə'bʌndənt] [tʃi:p] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

which	was	supported	by	abundant	cheap	capital	and	a	spirit	of
哪个	曾是	有	经过	丰富	便宜的	首都	和	一个	精神	的

['entərpraɪz] ;

enterprise	;
企业	;

而这得益于充裕的廉价资本和进取精神；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] ['wɜkmən] [pə'zest] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪlətɪ] ,

it	was	backed	by	workmen	possessed	of	natural	ability	,
它	曾是	支持的	经过	工人	拥有	的	自然的	能力	,

它背后有天赋异禀的工人支持，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['haɪli] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd] ['leɪbər] [kæn; kən][ɪm'pɑ:rt] .

and	such	skill	as	practice	and	highly	sub	-	divided	labour	can	impart	.
和	这样的	技能	作为	实践	和	高度	子	-	分割	劳动	能	传授	.

而这种技能可以通过实践和高度细分的劳动来培养。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə][hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , ['aʊər; ɑ:r]

All	this	was	found	insufficient	to	enable	us	to	hold	our	own	,	our
全部	这	曾是	成立	不足的	到	使能够	我们	到	抓住	我们的	自己的	,	我们的

[su:'preməsi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

supremacy	was	passing	away	,
霸权	曾是	通过	离开	,

所有这些都不足以让我们保持自身优势，我们的霸权正在消逝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

and	when	the	cause	of	our	inability	to	maintain	it	was	investigated	,
和	什么时候	这	原因	的	我们的	无力	到	维持	它	曾是	调查	,

当调查我们无法维持现状的原因时，

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sistimətaiz] ['haɪər]

our	deficiency	was	declared	to	be	the	lack	of	a	systematised	higher
我们的	不足	曾是	声明	到	是	这	缺少	的	一个	系统化的	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

我们被指出的不足之处在于缺乏系统的高等教育。

['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ['faʊndɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['teknɪk(ə)l] [sku:lz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['remədi] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Public	Spirit	founded	our	Technical	Schools	to	supply	the	remedy	and	they
民众	精神	创立	我们的	技术的	学校	到	供应	这	补救	和	他们

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

have	been	found	effective	.
有	到过	成立	有效的	.

公共精神组织创办了我们的技术学校来解决这个问题，事实证明这些学校是有效的。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][baɪ]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz]

Owing	to	the	neglect	of	modern	languages	by	our	Universities
欠款	到	这	忽视	的	现代的	语言	经过	我们的	大学

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

and	a	system	of	higher	education	which	took	no	cognizance	of	industrial
和	一个	系统	的	更高	教育	哪个	采取	不	认知	的	工业的

[ni:dz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['bækwərd] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

needs	we	were	amongst	the	most	backward	in	this	branch	of	study	,
需求	我们	是	在	这	最多	落后	在	这	分支	的	学习	,

由于我国大学忽视现代语言，高等教育体系也未能顾及工业需求，因此我们在这一研究领域最为落后。

[bʌt; bət] [wen] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ['aʊər; ɑ:r] ['græmər] [wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]

but	when	interest	was	aroused	our	grammars	were	largely	borrowed	from
但	什么时候	兴趣	曾是	被唤醒	我们的	语法	是	很大程度上	借来的	从

['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [kəm'pɛtətərz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɪk'sɛld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['mɑ:dərn]

our	more	successful	competitors	from	those	who	excelled	as	much	in	modern
我们的	更多的	成功的	竞争对手	从	那些	WHO	表现出色	作为	很多	在	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['ɪndəstri] .

languages	as	we	ourselves	in	industry	.
语言	作为	我们	我们自己	在	行业	.

但当人们开始对现代语言产生兴趣时，我们的语法很大程度上借鉴了我们更成功的竞争对手的语法，这些竞争对手在现代语言方面和我们在工业领域一样出色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd]['ekspɜ:rts] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

They	were	often	the	work	of	foreign	specialists	and	experts	they	are	the
他们	是	经常	这	工作	的	外国的	专家	和	专家	他们	是	这

['veri] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [sək'ses] [ju:st] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

very	instruments	of	success	used	by	our
非常	仪器	的	成功	用过的	经过	我们的

它们通常是外国专家和专业人士的作品，它们正是我们取得成功的工具。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] , [haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] ?

most	successful	rivals	,	how	then	can	they	be	inadequate	?
最多	成功的	竞争对手	,	如何	然后	能	他们	是	不足	?

最成功的竞争对手，怎么可能不够好呢?

[trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [wɜːrks] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

Translation	has	put	us	into	possession	of	the	best	works	used	by	our
翻译	有	放	我们	进入	拥有	的	这	最好的	作品	用过的	经过	我们的

['fɔːrən] ['raɪvlz] ,

foreign	rivals	,
外国的	竞争对手	,

翻译使我们得以拥有外国竞争对手所使用的最优秀的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪs]

and	if	we	are	less	successful	than	they	it	is	due	as	a	Swiss
和	如果	我们	是	较少的	成功的	比	他们	它	是	到期的	作为	一个	瑞士

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] ” ['riːs(ə)ntli]['steɪtɪd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][suː'pɪriər]

correspondent	of	the	“	Manchester	Guardian	”	recently	stated	not	to	the	superior
通讯员	的	这	“	曼彻斯特	监护人	”	最近	声明	不是	到	这	优越的

['æptɪtuːd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][suː'pɪriər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] .

aptitude	but	the	superior	application	of	the	foreigner	.
能力倾向	但	这	优越的	应用	的	这	外国人	.

如果我们不如他们成功，正如《曼彻斯特卫报》的一位瑞士通讯员最近所说，这并非因为外国人天赋异禀，而是因为外国人勤奋努力。

[hiː; hi][ɪz] [les] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][aʊt] - [dɔːr] [spɔːrts][ɔːr]

He	is	less	sensible	to	the	attractions	of	football	and	out	-	door	sports	or
他	是	较少的	明智的	到	这	景点	的	足球	和	出去	-	门	运动的	或者

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .

at	least	they	are	not	of	such	an	all	-	absorbing	irresistible	temptation	.
在	至少	他们	是	不是	的	这样的	一个	全部	-	吸收	无法抗拒	诱惑	.

他对足球和户外运动的吸引力不太敏感，或者至少它们对他来说没有那么大的吸引力，让他无法抗拒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tuː'tɑːnɪk][ænd; ənd]['roʊmæns]

With	a	mother	tongue	compounded	of	the	Teutonic	and	Romance
和	一个	母亲	舌头	复合	的	这	条顿	和	浪漫

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

母语由日耳曼语族和罗曼语族语言混合而成，

[noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪn'dʒɔɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fə'sɪləti][fɔːr; fər]

no	other	people	than	the	British	enjoys	such	a	natural	facility	for
不	其他	人们	比	这	英国	享受	这样的	一个	自然的	设施	为了

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][bəuθ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪstər] [tʌŋz] .

acquiring	both	the	German	and	French	and	their	sister	tongues	.
收购	两个都	这	德语	和	法语	和	他们的	姐姐	舌头	.

除了英国人之外，没有其他民族像英国人那样天生就容易掌握德语、法语及其姊妹语言。

[ɪn] - [ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːds][ʌv; əv]

In	1893	the	Scotch	Education	Department	issued	a	report	to	the	Lords	of
在	-	这	苏格兰威士忌	教育	部门	发布	一个	报告	到	这	领主	的

[ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ,

the	Committee	of	Council	on	Education	for	Scotland	,
这	委员会	的	理事会	在	教育	为了	苏格兰	,

1893年，苏格兰教育部向苏格兰教育委员会上议院提交了一份报告。

[baɪ] [prə'fesər] ['hɜːrbərt][ə; eɪ] . [strɔːŋ] , [el] . [el] . [diː] . [ɑːn]
by **Professor** **Herbert** **A** **.** **Strong** **,** **L** **.** **L** **.** **D** **.** **on**
经过 教授 赫伯特 一个 . 强的 , L . L . D . 在

作者：赫伯特·A·斯特朗教授，法学博士

['meθədz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn]['beldʒəm] .
Methods **of** **teaching** **Modern** **Languages** **in** **Belgium** **.**
方法 的 教学 现代的 语言 在 比利时 .

比利时现代语言教学方法。

['beldʒəm][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [sez] [prə'fesər] [strɔːŋ] ,
Belgium **was** **selected** **as** **a** **field** **for** **investigation** **,** **says** **Professor** **Strong** **,**
比利时 曾是 已选 作为 一个 场地 为了 调查 , 说道 教授 强的 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because **,**
因为 ,

斯特朗教授表示，之所以选择比利时作为研究区域，是因为：

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [bræntʃ]
from **force** **of** **circumstances** **it** **has** **paid** **particular** **attention** **to** **this** **branch**
从 力量 的 情况 它 有 有薪酬的 特别的 注意力 到 这 分支
[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
of **instruction** **,**
的 操作说明 ,

由于形势所迫，它特别重视这一教学分支。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][felt] , [mʌtʃ] [mɔːr]
the **necessity** **of** **learning** **modern** **languages** **being** **there** **felt** **,** **much** **more**
这 必要性 的 学习 现代的 语言 存在 那里 毛毡 , 很多 更多的
['strɔːŋli] [ðæn; ðən][ɪn]['brɪt(ə)n] .
strongly **than** **in** **Britain** **.**
强烈 比 在 英国 .

在那里，人们学习现代语言的必要性比在英国要强烈得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] , ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['kɑːmɜːrs] ,
It **is** **a** **small** **country** **,** **thickly** **populated** **,** **with** **an** **extensive** **commerce** **,**
它 是 一个 小的 国家 , 浓密 人口稠密 , 和 一个 广泛的 商业 ,

这是一个面积不大、人口稠密、商业发达的国家。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
for **which** **as** **well** **as** **for** **its** **literature** **,**
为了 哪个 作为 出色地 作为 为了 它是 文学 ,

不仅因为其文学作品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['kʌntriz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪt'self] .
it **is** **compelled** **to** **look** **to** **countries** **larger** **than** **itself** **.**
它 是 被迫 到 看 到 国家 更大的 比 本身 .

它不得不将目光投向比自己大的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['bɔːrdərz] — ['flemɪʃ] , ['spoʊkən][baɪ] [mɔːr]
It **embraces** **three** **languages** **within** **its** **borders** **—** **Flemish** **,** **spoken** **by** **more**
它 拥抱 三 语言 之内 它是 边界 — 弗拉芒语 , 说 经过 更多的
[ðæn; ðən] [θriː] ['mɪljənz] ;
than **three** **millions** **;**
比 三 百万 ;

它境内包含三种语言——弗拉芒语，有超过三百万人使用；

[wɔ'luːn] [baɪ]['oʊvər] [tuː] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Walloon	**by**	**over**	**two**	**millions**	**,**	**and**	**French**	**the**	**language**	**of**	**literature**
瓦隆	经过	超过	二	百万	,	和	法语	这	语言	的	文学

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

and	**commerce**	**.**
和	商业	.

瓦隆人超过两百万，而法语是文学和商业语言。

[ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [skuːlz] , [frentʃ] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

In	**the**	**Primary**	**Schools**	**,**	**French**	**,**	**the**	**language**	**of**	**their**	**Literature**
在	这	基本的	学校	,	法语	,	这	语言	的	他们的	文学

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] ['stʌdid] [sɪks] ['jɪrz] .

and	**Commerce**	**is**	**studied**	**six**	**years**	**.**
和	商业	是	研究	六	年	.

在小学，法语（他们的文学和商业语言）要学习六年。

['evri] [tʃaɪld][mʌst; məst] ['stʌdi] [wʌn]['læŋgwɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['mʌðər] [tʌŋ] .

Every	**child**	**must**	**study**	**one**	**language**	**besides**	**its**	**mother**	**tongue**	**.**
每一个	孩子	必须	学习	一	语言	除了	它是	母亲	舌头	.

每个孩子除了母语之外，都必须学习一门外语。

[ðɪs] [ɪz] [kəm'pʌlsəri] .

This	**is**	**compulsory**	**.**
这	是	强制性的	.

这是强制性的。

1st

1st
1st

第一

2nd

2nd
2nd

第二

3rd

3rd
3rd

第三

4th

4th
4th

第四

5th

5th
5th

第五

6th [jɪr]

6th	**year**
6th	年

六年级

['gɜːlz] weekly22333

Girls	**weekly22333**
女孩们	weekly22333

女孩周刊22333

[θriː]['aʊərz]
3 **hours**
3 小时

3小时

[bɔɪz] weekly22½443
Boys **weekly22½443**
男孩们 weekly22½443

男孩周刊22½443

[θriː]['aʊərz]
3 **hours**
3 小时

3小时

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,
It **is** **understood** **,**
它 是 理解 ,

据了解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] [skuːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]
it **is** **no** **part** **of** **the** **duties** **of** **the** **primary** **school** **to** **teach** **the**
它 是 不 部分 的 这 职责 的 这 基本的 学校 到 教 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] .
literature **of** **a** **language** **.**
文学 的 一个 语言 .

教授一门语言的文学作品并非小学的职责。

[ɪn][ðə; ði] - , [ɔːr] ['sekənderi] [skuːlz] ,
In **the** **Athénées** **,** **or** **Secondary** **Schools** **,**
在 这 - , 或者 次要 学校 ,

在雅典学院，或者说中学，

[frentʃ] [ɔːr] ['flemɪʃ] [kəm'pʌlsəri] ['kɔːrsɪz] [kəm'praɪz] [sɪks]['lesnz; 'lesənz][ə; eɪ] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [fɜːrst] [tuː]
French **or** **Flemish** **compulsory** **courses** **comprise** **six** **lessons** **a** **week** **during** **first** **two**
法语 或者 弗拉芒语 强制性的 课程 包括 六 课程 一个 星期 期间 第一的 二
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

法语或佛兰德斯语必修课程在前两年每周有六节课。

[ænd; ənd] [θriː] ['lesnz; 'lesənz][pər] [wiːk] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] : —
and **three** **lessons** **per** **week** **in** **following** **years** **:** **—**
和 三 课程 每 星期 在 下列的 年 : —

接下来的几年里，每周上三节课：——

['dʒɜːrmən][sɪks] ['jɪrz] , [peɪdʒ] - .
German **six** **years** **,** **page** **11** **.**
德语 六 年 , 页 - .

德国六年，第 11 页。

['sɛvən] ['jɪrz] , [peɪdʒ] - .
7 **years** **,** **page** **12** **.**
7 年 , 页 - .

7 年，第 12 页。

1st
1st
1st

第一

2nd
2nd
2nd

第二

3rd
3rd
3rd

第三

4th
4th
4th

第四

5th
5th
5th

第五

6th
6th
6th

第六

7th year24333
7th **year24333**
7th year24333

第7年24333

[θriː] ['aʊərz]
3 **hours**
3 小时

3小时

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['steɪtɪd] [peɪdʒ] - .
The **degree** **of** **proficiency** **of** **the** **pupils** **is** **also** **stated** **page** **17** **.**
这 程度 的 熟练程度 的 这 学生 是 还 声明 页 - .

第 17 页还说明了学生的熟练程度。

[ɪn] [ðiːz] [skuːlz] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːbdʒekts] [ɪz] [nɑːt] ['ænti] - [bʌt; bət] ['sɪmpli]
In **these** **schools** **the** **method** **of** **teaching** **from** **objects** **is** **not** **anti** **-** **but** **simply**
在 这些 学校 这 方法 的 教学 从 对象 是 不是 反对 - 但 简单地

['ænti] - [grə'mætɪkl] [æz; əz] [ɪz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['meθədz]
ante **-** **grammatical** **as** **is** **apparent** **from** **the** **classes** **in** **which** **the** **two** **methods**
赌注 - 语法 作为 是 明显 从 这 课程 在 哪个 这 二 方法

[ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] [ɪn] [juːz] .
are **respectively** **in** **use** **.**
是 分别 在 使用 .

在这些学校里，从实物中学习的方法不是反语法的，而是前语法的，这一点从分别使用这两种方法的课堂上可以明显看出。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['loʊɪst] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪmeri] [skuːl] , ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ]
In **the** **two** **lowest** **classes** **of** **a** **primary** **school** **,** **ignorance** **of** **their** **own** **language**
在 这 二 最低 课程 的 一个 基本的 学校 , 无知 的 他们的 自己的 语言
,
,
,

在小学最低的两个班级里，学生们对自己的语言一无所知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌʌn'raɪp]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər]
and **their** **unripe** **mental** **powers** **would** **not** **admit** **of** **children** **of** **such** **tender**
和 他们的 生 精神的 权力 会 不是 承认 的 孩子们 的 这样的 投标
[eɪdʒ] ['lɜːrnɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['ɑːbdʒekts] .
age **learning** **otherwise** **than** **from** **objects** **.**
年龄 学习 否则 比 从 对象 .

他们尚未成熟的心智能力不允许如此年幼的孩子通过物体以外的方式学习。

['sʌplɪmənt] .
Supplement **.**
补充 .

补充。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frentʃ] ['nuːmɝəlz] [ɑːr; ər] ['dɪfrəntli] [prə'naʊnst] [ə'kɔːrdɪŋ] 1st — [æz; əz] [ðeɪ]
The **following** **French** **Numerals** **are** **differently** **pronounced** **according** **1st** **—** **as** **they**
这 下列的 法语 数字 是 不同 发音 根据 1st — 作为 他们
[stænd][ə'loʊn] ,
stand **alone** **,**
站立 独自的 ,

以下法语数字的读音根据其单独出现时的不同而有所差异，

[ɔːr][ɑːr; ər][dʒɔɪnd][tuː; tə] [naʊn] [ɔːr] ['ædʒɪktɪv] [bɪ'gɪnɪŋ] , 2nd — [wɪð; wɪθ] ['vaʊəl] .
or **are** **joined** **to** **Noun** **or** **Adjective** **beginning** **,** **2nd** **—** **with** **Vowel** **.**
或者 是 加入 到 名词 或者 形容词 开始 , 2nd — 和 元音 .

或者与以元音开头的名词或形容词连接。

3rd — [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsənənt] .
3rd **—** **with** **Consonant** **.**
3rd — 和 辅音 .

第 3 段——带辅音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听觉系统是最直接的，(The Aural System Being the Most Direct,)

['kɑːmpaʊnd] ['nʌmbərz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][wʌnz] .

Compound	**numbers**	**as**	**simple**	**ones**	**.**
化合物	数字	作为	简单的	一个	.

复合数和简单数一样。

['præktɪs] [ðə; ði] [saʊndz] ['gɪv(ə)n]

Practise	**the**	**sounds**	**given**
实践	这	声音	给定

练习给出的发音

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

with	**the**	**words**
和	这	字

用这些词

[əˈloʊn]

alone
独自的

独自的

['ænz]

ans
答案

答案

['liːvrəs]

livres
利弗斯

利弗斯

[ən]

un
联合国

联合国

[ən]

un
联合国

联合国

[ən] -

un	**n'arbre**
联合国	-

一棵树

[ən]

un
联合国

联合国

['duː]

deux
deux

deux

[diːˈjuː]
deu
德乌

德乌

-
deuz
-

deuz

[diːˈjuː]
deu
德乌

德乌

[ˈtwɑː]
trois
特洛伊

特洛伊

[trɔɪ]
troi
特洛伊

特洛伊

-
troiz
-

特罗伊兹

[trɔɪ]
troi
特洛伊

特洛伊

[ˈkætər]
quatre
四

四

[ˈkætər]
quatre
四

四

[kwɑːtɝ]
quatr
四分之一

季度

- [ˈkætər]
' **quatre**
- 四

“四”

[sɪŋk]
cinq
cinq

cinq

[sɪŋk]
cinq
cinq

cinq

[sɪŋk]
cinq
cinq

cinq

[sɪn]
cin
辛

辛

[sɪks]
six
六

六

[sis]
siss
妹妹

妹妹

[sɪz]
siz
尺寸

尺寸

[ˌes ˈaɪ]
si
是

是

[sept]
sept
九月

九月

-
sèt
-

放

-
sèt
-

放

-
sè
-

sè

[wiːt]
huit
八

八

['huːt]
huitt
休伊特

休伊特

[wiːt]
huit
八

八

[ˌetʃ ju 'aɪ]
hui
汇

汇

[nɜːf]
neuf
新

新

[nɜːf]
neuf
新

新

[nuːv]
neuv
NeuV

neuv

[njuː]
neu
纽

纽

[diːs]
dix
迪克斯

迪克斯

[dɪs]
diss
指责

指责

[dɪz]
diz
迪兹

迪兹

[ˌdiː 'aɪ]
di
迪

迪

- [dɪs] - [set] ,
17 diss - sett ,
- 指责 - 设置 ,

17 diss-sett,

- [dɪz] - [wiːt] ,
18 diz - huit ,
- 迪兹 - 八 ,

18 diz-huit,

- [dɪz] - [nɜːf] ,
19 diz - neuf ,
- 迪兹 - 新 ,

19 diz-neuf,

[vɛ̃]
vingt
二十

二十

[væ̃; væn]
vin
葡萄酒

维恩

[vɪnt]
vint
酿酒

酿酒

[væ̃; væn]
vin
葡萄酒

维恩

['kætər] - -
quatre **-** **vingts**
四 - -

四十二十

['kætər] - [væ̃; væn]
quatre **-** **vin**
四 - 葡萄酒

夸特雷文

['kætər] - [vɪnz]
quatre **-** **vinz**
四 - 文兹

quatre-vinz

['kætər] - [væ̃; væn]
quatre **-** **vin**
四 - 葡萄酒

夸特雷文

[sent]
cent
中心

中心

[sæn]
san
圣

圣

['sænt]
sant
圣徒

圣徒

[sæn]
san
圣

圣

[ɪn][ˌaɪ'el'es] - [nɜːf] [ə; eɪ]['daɪnər] , [nɜːf] [ɪn] [taʊt] , [ðə; ði][ef] [kiːps] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [saʊnd] .
In **ils** **étaient** **neuf** **a** **diner** **,** **neuf** **en** **tout** **,** **the** **f** **keeps** **its** **natural** **sound** **.**
在 伊尔斯 - 新 一个 餐馆 , 新 英文兜售者 , 这 f 保持 它是 自然的 声音 .

在 ils étaient neuf adiner, neuf en tout 中，f 保持其自然的声音。

[noʊ][taɪ][ɪz]['evər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ['ɒnz]
No **tie** **is** **ever** **made** **before** **onze**
不 领带 是 曾经 制成 前 上

之前从未有过平局。

[ɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði][tiː][ʌv; əv] [vɛ̃] [ɪz] ['saʊndɪd] , - , [vɪnt] - [diː'juː] , - [vɪnt] [trɔɪ]

In	21	to	29	the	t	of	vingt	is	sounded	,	22	,	vint	-	deu	,	23	vint	troi
在	-	到	-	这	t	的	二十	是	听起来	,	-	,	酿酒	-	德乌	,	-	酿酒	特洛伊

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

21 至 29 中 vingt 的 t 发音，22，vint-deu，23 vint troi 等。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ðə; ði][tiː][ʌv; əv] [vɛ̃] [ɪz] ['evriwer] [mjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][en][ɪz] ['saʊndɪd]

From	80	to	99	the	t	of	vingt	is	everywhere	mute	,	and	the	n	is	sounded
从	-	到	-	这	t	的	二十	是	到处	沉默的	,	和	这	n	是	听起来

['neɪz(ə)l] .

nasal	.
鼻腔	.

从 80 到 99，vingt 中的 t 完全不发音，而 n 发鼻音。

['kætər] - [vɛ̃] - [ən] [ɪz] ['saʊndɪd] ['kætər] - [vǎ; væn] - [ən] .

Quatre	-	vingt	-	un	is	sounded	quatre	-	vin	-	un	.
四	-	二十	-	联合国	是	听起来	四	-	葡萄酒	-	联合国	.

Quatre-vingt-un 发音为 quatre-vin-un。

[sent] [ən] [ɪz] ['saʊndɪd] [sæn] [ən] ; [bʌt; bət] - [diː'juː]['sænz] ['hɑːmz] .

Cent	un	is	sounded	san	un	;	but	200	deu	sanz	hommes	.
中心	联合国	是	听起来	圣	联合国	;	但	-	德乌	桑兹	男人们	.

Cent un 发音为 san un；但200 deu sanz hommes。

[mil] , ['θaʊz(ə)nd] [hæz; həz][noʊ]['plʊrəl][fɔːrm] .

Mille	,	thousand	has	no	plural	form	.
千	,	千	有	不	复数	形式	.

Mille，thousand 没有复数形式。

['duː] [mil] - ; ['duː] [mɪls] [miːnz] [tuː] [maɪlz] .

deux	mille	2000	;	deux	milles	means	two	miles	.
deux	千	-	;	deux	千	方法	二	英里	.

双千 2000； deux milles 的意思是两英里。

[mɪl][ɪz] [juːst] [ɪn] ['krɪstʃən] ['ɪrə] , [-]

Mil	is	used	in	Christian	era	,	l'an
米尔	是	用过的	在	基督教	时代	,	兰

Mil 在基督教纪元中使用，l'an

[mɪl] [wiːt] [sent] , - .

Mil	huit	cent	,	1800	.
米尔	八	中心	,	-	.

1800 年。

[ɪn]['proʊnaʊn] [tuː] , [ðə; ði][ɪz]['nevər]['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [laɪk] - [ɔːr][ˌes 'es] .

In	pronoun	Tous	,	the	is	never	silent	and	always	pronounced	like	ç	or	ss	.
在	代词	我们	,	这	是	绝不	沉默的	和	总是	发音	喜欢	-	或者	ss	.

在代词 Tous 中，the 永远不会不发音，总是像 ç 或 ss 一样发音。

[ɪn]['beldʒəm][fɔːr; fər] - , - , [fɔːr; fər] - , - , [fɔːr; fər] - [nɑːnɑːnteɪ][ɑːr; ər][juːst] .

In	Belgium	for	70	,	septante	,	for	80	,	octante	,	for	90	nonante	are	used	.
在	比利时	为了	-	,	-	,	为了	-	,	-	,	为了	-	九分	是	用过的	.

在比利时，70 用 septante 表示，80 用 octante 表示，90 用 nonante 表示。

“ [ðə; ði] ['ɔːrəl] ['sɪstəm] ” ['sʌplɪmənt] .

“	The	Aural	System	”	Supplement	.
“	这	听觉	系统	”	补充	.

《听觉系统》补充资料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神